

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一方法在国内外英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构和学校的必修课程。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评，为我国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评，为我国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，极大地提高了学生的英语听说能力。这一方法在国内外英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构和学校的必修课程。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评，为我国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评，为我国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为贫困地区的学生提供英语教育机会。他的教育理念和教学方法得到了广大师生的认可和好评，为我国的英语教育事业做出了重要贡献。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 不接受任何替代品(accept No Substitutes) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 不接受任何替代品(Accept no substitutes)

## 第1/1页

[ək'sept] [nəʊ] ['sʌbstə,tjʊt]  
Accept No Substitutes  
接受 不 替代品

不接受替代品

[baɪ] ['rɒbət] [[ɛkli]  
By ROBERT SHECKLEY  
经过 罗伯特 谢克利

作者： 罗伯特·谢克利

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -  
Illustrated by ED EMSH  
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

[ðə; ði][ˈsekʃuəl][məˈræləti][ækt][wɒz; wəz] [fɪəs]  
The Sexual Morality Act was fierce  
这 性 道德 行为 曾是 凶猛的

《性道德法》非常严苛。

[tuː; tə] [bʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ælgəʊli:ən][seks] ['sʌrəɡət]  
to buck , but the Algolian sex surrogate  
到 巴克 , 但 这 阿尔戈利亚 性别 代孕

反抗，但阿尔戈利亚性代理人

[wɒz; wəz] . . . [ɜ:(r)] . . . ['i:v(ə)n][ˈfɪəsə(r)] !  
was . . . er . . . even fiercer !  
曾是 . . . 呃 . . . 甚至 更凶猛 !

曾经.....呃.....更加凶猛！

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] [frɒm; frəm]  
[ Transcriber's Note : This etext was produced from  
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [mɑ:tʃ] - .  
Infinity March 1958 .  
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]  
Extensive research did not uncover any evidence that  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]  
the U . S . copyright on this publication was renewed . ]  
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[rælf] ['gɑ:rvɪz] ['praɪvət] [spɛrs] [jɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] [æt; ət]['bɒstən] ['spɛrs,pɔ:t] , ['redi]  
Ralph Garvey's private space yacht was in the sling at Boston Spaceport , ready  
拉尔夫 加维的 私人的 空间 游艇 曾是 在 这 吊索 在 波士顿 太空港 , 准备好

[fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɒf] .  
for takeoff .  
为了 起飞 .

拉尔夫·加维的私人太空游艇已经吊在波士顿航天港，准备起飞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['jeləʊ] ['stændbaɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] , [wen] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ]['kræk(ə)ld]  
He was on yellow standby , waiting for the green , when his radio crackled  
他 曾是 在 黄色的 支持 , 等待 为了 这 绿色的 , 什么时候 他的 收音机 噼啪作响 .  
:  
:  
:

他当时处于黄色待命状态，等待绿色信号，这时他的无线电突然发出噼啪声。

" [ˈtaʊə(r)][tuː; tə] G43221 , " [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [bʌzɪd] .  
" Tower to G43221 , the radio buzzed .  
" 塔 到 G43221 , " 这 收音机 嗡嗡作响 .

“塔台呼叫 G43221，”无线电传来嗡嗡声。

" [pliːz] [əˈweɪt] ['kʌstəmz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] . "  
" Please await customs inspection . "  
" 请 等待 海关 检查 . "

请等待海关检查。

" [ˈraɪtəʊ] , " [sed] ['gɑːvi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][daɪd][nɒt] [fiːl] .  
" Righto , said Garvey , with a calmness he did not feel .  
" 好的 , " 说 加维 , 和 一个 平静 他 做过 不是 感觉 .

“好的，”加维说道，语气平静得他自己都感觉不到。

[wɪðɪn] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][daɪd] .  
Within him , something rolled over and died .  
之内 他 , 某物 滚动 超过 和 死亡 .

他体内有什么东西翻滚死去。

['kʌstəmz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] !  
Customs inspection !  
海关 检查 !

海关检查！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] , [əˈkɜːsɪd] , ['trɪp(ə)] - [dɪˈstɪld] [bæd] [lʌk] !  
Of all the black , accursed , triple - distilled bad luck !  
的 全部 这 黑色的 , 被诅咒的 , 三倍 - 蒸馏 坏的 运气 !

真是祸不单行，全是黑色的、被诅咒的、三重蒸馏的厄运！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['regjələ(r)][ɪnˈspekʃ(ə)n][ɒv; əv] [smɔːl] ['praɪvət] [jɒt] .  
There was no regular inspection of small private yachts .  
那里 曾是 不 常规的 检查 的 小的 私人的 游艇 .

小型私人游艇没有定期检查。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [hæd; həd][ɪts][hændz] [fʊl] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [ˌɪntəˈstelə(r)] ['laɪnər][frɒm; frəm] [ˌkæsiəˈpiːə]  
The Department had its hands full with the big interstellar liners from Cassiopeia  
这 部门 有 它是 双手 满的 和 这 大的 星际穿越 衬垫 从 仙后座  
,  
:  
:

该部门当时正忙于处理来自仙后座的大型星际飞船。

[ˈælgɒl] , ['den.əb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)][ˈpleɪsɪz] .  
Algol , Deneb , and a thousand other places .  
阿尔戈尔 , 天津四 , 和 一个 千 其他 地方 .

大陵五、天津四以及其他上千个地方。

['praɪvət] [ʃɪps] [dʒʌst] [wɜːrnt] [wɜːθ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] .  
Private ships just weren't worth the time and money .  
私人的 船舶 只是 不是 值得 这 时间 和 钱 .

私人船只根本不值得花费时间和金钱。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][laɪn] , ['kʌstəmz] [held] [ə'keɪzən(ə)l] [spɒt] [tʃeks] .  
**But to keep them in line , Customs held occasional spot checks .**  
但 到 保持 他们 在 线 , 海关 握住 偶然 点 检查 .

但为了约束他们，海关偶尔会进行抽查。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [wen] [ðə; ði]['məʊbaɪl] ['kʌstəmz] [ti:m] [wɒd] [dɪ'send] [ə'pɒn] ['eni][pə'tɪkjələ(r)]  
**No one knew when the mobile customs team would descend upon any particular**  
不 一 知道 什么时候 这 移动的 海关 团队 会 下降 之上 任何 特别的  
[ˈspeɪs,pɔ:t] .  
**spaceport .**  
太空港 .

没有人知道流动海关小组何时会抵达某个特定的太空港。

[bʌt; bət] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'spektɪd] [æt; ət] ['eni][wʌn][taɪm][wɜ:(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [tu:; tə]  
**But chances of being inspected at any one time were less than fifty to**  
但 机会 的 存在 检查 在 任何 一 时间 是 较少的 比 五十 到  
[wʌn] .  
**one .**  
一 .

但每次被检查的概率都不到五十比一。

['gɑ:vi] [hæd; həd] [bi:n] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['fæktə(r)] .  
**Garvey had been counting on that factor .**  
加维 有 到过 计数 在 那 因素 .

加维一直指望着这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tu:; tə] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]  
**And he had paid eight hundred dollars to know for certain that the**  
和 他 有 有薪酬的 八 百 美元 到 知道 为了 肯定 那 这  
[i:st] [kəʊst] [ti:m] [wɒz; wəz][ɪn] ['dʒɔ:dʒə] .  
**East coast team was in Georgia .**  
东方 海岸 团队 曾是 在 乔治亚州 .

他花了八百美元，就是为了确定东海岸球队是否在佐治亚州。

['ʌðəwaɪz] , [hi:; hi] [wɒd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ risk ] [ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)][dʒeɪl] ['sentəns] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Otherwise , he would never have risked a twenty - year jail sentence for**  
否则 , 他 会 绝不 有 冒险 一个 二十 - 年 监狱 句子 为了  
[ˌvəɪə'leɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃuəl][mə'ræləti][ækt] .  
**violation of the Sexual Morality Act .**  
违反 的 这 性 道德 行为 .

否则，他绝不会冒着因违反《性道德法》而被判处二十年监禁的风险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ræp][ɒn][hi:z; ɪz] [pɔ:t] .  
**There was a loud rap on his port .**  
那里 曾是 一个 大声 说唱 在 他的 港口 .

他的港口传来一声响亮的敲击声。

" ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ɪn'spek](ə)n] , [pli:z] . "  
" **Open for inspection , please .** "  
" 打开 为了 检查 , 请 . "

请开放参观。

" ['raɪtəʊ] , " ['gɑ:vi] [kɔ:ld] [aʊt] .  
" **Righto , " Garvey called out .**  
" 好的 , " 加维 称为 出去 .

“好的，”加维喊道。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)]['kæbɪn] .  
**He locked the door to the after cabin .**  
他 已锁定 这 门 到 这 后 舱 .

他锁上了后舱的门。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌŋk] .

**If the inspector wanted to look there , he was sunk .**  
如果 这 检查员 通缉 到 看 那里 , 他 曾是 沉没 .

如果检查员想去那里查看, 那他就麻烦大了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [weə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [kən'si:l] [ə; eɪ] ['pækɪŋ]  
**There was no place in the ship where he could successfully conceal a packing**  
那里 曾是 不 地方 在 这 船 在哪里 他 可以 成功地 隐藏 一个 包装

[kɜːs] [ten] [fi:t] [haɪ] ,  
**case ten feet high ,**  
案件 十 脚 高的 ,

船上没有任何地方可以让他成功地藏匿一个十英尺高的包装箱。

[ænd; ʌnd][nəʊ] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ɪts][ɪ'li:g(ə)l] ['kɒntents] .  
**and no way he could dispose of its illegal contents .**  
和 不 方式 他 可以 处置 的 它是 非法的 内容 .

他根本无法处理其中的非法内容。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " ['gɑːvi] ['fʌʊtɪd] .  
" **I'm coming , " Garvey shouted .**  
" 我是 未来 , " 加维 喊叫 .

“我来了!”加维喊道。

[biːdz] [ɒv; əv] [pɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .  
**Beads of perspiration stood out on his high , pale forehead .**  
珠子 的 汗 站立 出去 在 他的 高的 , 苍白 前额 .

他高高的苍白额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli][ɒv; əv] ['blɔːstɪŋ] [ɒf] ['enihaʊ] , ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][mɑːz] , ['viːnəs]  
**He thought wildly of blasting off anyhow , running for it , to Mars , Venus**  
他 想法 疯狂地 的 爆破 离开 无论如何 , 跑步 为了 它 , 到 火星 , 金星  
.....  
: : : :  
.....

他疯狂地幻想着无论如何都要出发, 奔向火星、金星.....

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪps] [wʊd] [get][hɪm] [brɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] .  
**But the patrol ships would get him before he had covered a million miles .**  
但 这 巡逻 船舶 会 得到 他 前 他 有 涵盖 一个 百万 英里 .

但巡逻舰会在他航行一百万英里之前抓住他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [blʌf] [aɪ 'tiː] .  
**There was nothing he could do but try to bluff it .**  
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 但 尝试 到 虚张声势 它 .

他除了虚张声势之外别无他法。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .  
**He touched a button .**  
他 感动 一个 按钮 .

他按了一下按钮。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd] [bæk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] ['entəd] .  
**The hatch slid back and a tall , thin uniformed man entered .**  
这 孵化 滑行 后退 和 一个 高的 , 薄的 制服 男人 进入 .

舱门向后滑动, 一个身材高瘦、身穿制服的男人走了进来。

" [θɔːt] [ʃʊd] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [eɪ] , ['gɑːvi] ? " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [bəːkt] .  
" **Thought you'd get away with it , eh , Garvey ? " the inspector barked .**  
" 想法 你会 得到 离开 和 它 , 嗯 , 加维 ? " 这 检查员 吠叫 .

“你以为能逃脱惩罚吗, 加维?” 督察厉声说道。

" [juː; jʊ] [ritʃ] [gaɪz] ['nevə(r)] [lɜːn] ！  
" You rich guys never learn ！  
" 你 富有的 伙计们 绝不 学习 ！

你们这些有钱人永远学不会！

" ['sʌmhəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ！  
" Somehow , they had found out ！  
" 不知何故 , 他们 有 成立 出去 ！

“不知怎么的，他们发现了！”

[ˈgɑːvi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['hjuːmən] -  
Garvey thought of the packing crate in the after cabin , and its human -  
加维 想法 的 这 包装 箱 在 这 后 舱 , 和 它是 人类 -  
[ʃeɪpt] , [nɒt] - [jet] - ['lɪvɪŋ] ['kɒntents] .  
shaped , not - yet - living contents .  
形状 , 不是 - 然而 - 活的 内容 .

加维想到了后舱里的包装箱，以及里面那些人形的、尚未存活物品。

[ˈdæmɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['dæmɪŋ] .  
Damning , absolutely damning .  
令人震惊的 , 绝对地 令人震惊的 .

糟糕透了，绝对是糟糕透了。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪd] [biːn] ！  
What a fool he'd been ！  
什么 一个 傻子 他会 到过 ！

他真是个傻瓜！

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .  
He turned back to the control panel .  
他 转向 后退 到 这 控制 控制板 .

他转身回到控制面板前。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['leðə(r)] ['həʊlstə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]  
Hanging from a corner of it , in a cracked leather holster , was his  
绞刑 从 一个 角落 的 它 , 在 一个 裂纹 皮革 枪套 , 曾是 他的  
[rɪ'vɒlvə(r)] .  
revolver .  
左轮手枪 .

他的左轮手枪挂在它角落里一个破裂的皮套里。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [feɪs] ['twenti] [j'iəz] ['breɪkɪŋ] ['pʌmɪs] [ɒn]['luːnə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] , [ðen] [traɪ]  
Rather than face twenty years breaking pumice on Lunar , he would shoot , then try  
—  
—  
—  
—  
相当 比 脸 二十 年 打破 浮石 在 月球 , 他 会 射击 , 然后 尝试

与其在月球上花费二十年时间凿开浮石，他宁愿先开枪，然后再尝试——

" [ðə; ði]['sekʃuəl][mə'ræləti][ækt]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bluː] [lɔː] , [ˈgɑːvi] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,  
" The Sexual Morality Act isn't a blue law , Garvey , the inspector continued ,  
" 这 性 道德 行为 不是 一个 蓝色的 法律 , 加维 , " 这 检查员 持续 ,

“《性道德法》不是什么禁忌法律，加维，”督察继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [stiːl] [ə'genst] [flɪnt] .  
in a voice like steel against flint .  
在 一个 嗓音 喜欢 钢 反对 燧石 .

声音如同钢铁对抗燧石。

" [vaɪə'leɪŋz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkætə'strɒfɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tuː; tə] [seɪ]  
" **Violations can have a catastrophic effect upon the individual , to say**  
" 违规行为 能 有 一个 灾难性的 影响 之上 这 个人 , 到 说  
[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .  
**nothing of the race .**  
没有什么 的 这 种族 .

“违规行为可能会对个人造成灾难性的影响，更不用说对整个种族的影响了。”

[ðæts] [waɪ] [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈgɑːvi] .  
**That's why we're going to make an example of you , Garvey .**  
那就是 为什么 是 去 到 制作 一个 例子 的 你 , 加维 .

这就是为什么我们要拿你开刀，加维。

[naʊ] [lets] [siː] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] . "  
**Now let's see the evidence .**"  
现在 我们来吧 看 这 证据 . "

现在让我们来看看证据。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn] [hel] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ˈgɑːvi] [sed] .  
" **I don't know what in hell you're talking about , " Garvey said .**  
" 我 不 知道 什么 在 地狱 你是 说 关于 , " 加维 说 .

“我完全不知道你在说什么，”加维说道。

[ˌsʌrəp'tɪʃəli] [hɪz; ɪz][hænd][brɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .  
**Surreptitiously his hand began to creep toward the revolver .**  
偷偷摸摸 他的 手 开始 到 潜行者 朝向 这 左轮手枪 .

他的手悄悄地开始向左轮手枪伸去。

" [weɪk] [ʌp] , [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .  
" **Wake up , boy ! " said the inspector .**  
" 唤醒 向上 , 男生 ! " 说 这 检查员 .

“醒醒，小子！”督察说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] ?  
" **You mean you still don't recognize me ?**  
" 你 意思是 你 仍然 不 认出 我 ?

“你是说你还是不认得我？ ”

" [ˈgɑːvi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektərz] [tænd] , [ˈhjuːməərəs] [feɪs] .  
" **Garvey stared at the inspector's tanned , humorous face .**  
" 加维 凝视 在 这 检查员的 晒黑的 , 幽默 脸 .

加维盯着督察那张晒成古铜色、幽默的脸。

[hiː; hi] [sed] , " ['edi] ['staːbʌk] ? "  
**He said , " Eddie Starbuck ? " .**  
他 说 , " 埃迪 星巴克 ? " "

他说：“埃迪·斯塔巴克？”

" [ə'baʊt] [taɪm] !  
" **About time !**  
" 关于 时间 !

“早就该这样了！ ”

[haʊ] [lɒŋz] [aɪ 'tiː] [biːn] , [rælf] ?  
**How long's it been , Ralph ?**  
如何 朗的 它 到过 , 拉尔夫 ?

拉尔夫，多久没见了？

[ten] [jɪ'ɪəz] ? "  
**Ten years ? " .**  
十 年 ? " "

十年？

" [æ̩t; ət] [liːst] [ten] , " ['gɑːvi] [sed] .  
" **At least ten** , " **Garvey said** .  
" 在 至少 十 , " 加维 说 .

“至少有十个，”加维说。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [rɪ'liːf] .  
**His knees were beginning to shake from sheer relief** .  
他的 膝盖 是 开始 到 摇 从 透明 宽慰 .

他如释重负，双膝开始颤抖。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ['edi] !  
" **Sit down , sit down , Eddie !**  
" 坐 向下 , 坐 向下 , 埃迪 !

“坐下，坐下，埃迪！ ”

[juː; jʊ] [stɪl] [drɪŋk] ['bɜːbən] ? "  
**You still drink bourbon ?** "  
你 仍然 喝 波旁威士忌 ? "

你还在喝波本威士忌吗？

" [aɪl] [seɪ] .  
" **I'll say** .  
" 患病的 说 .

我会说。

" ['staːbʌk] [sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] ['gɑːrvɪz] [ækˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .  
" **Starbuck sat down on one of Garvey's acceleration couches** .  
" 星巴克 卫星 向下 在 一 的 加维的 加速度 沙发 .

“斯塔巴克坐在加维的一张加速沙发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .  
**He looked around , and nodded** .  
他 看起来 大约 , 和 点头 .

他环顾四周，点了点头。

" [naɪs] .  
" **Nice** .  
" 好的 .

“好的。

[ˈveri] [naɪs] .  
**Very nice** .  
非常 好的 .

很不错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] , [əʊld] ['bʌdi] . "  
**You must be rich indeed , old buddy** . "  
你 必须 是 富有的 的确 , 老的 伙伴 . "

老兄，你肯定是个有钱人吧。

" [aɪ][get][baɪ] , " ['gɑːvi] [sed] .  
" **I get by** , " **Garvey said** .  
" 我 得到 经过 , " 加维 说 .

“我勉强能过，”加维说。

[hiː; hi][ˈhændɪd] ['staːbʌk] [ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .  
**He handed Starbuck a drink , and poured one for himself** .  
他 递交 星巴克 一个 喝 , 和 倾倒 一 为了 他自己 .

他递给斯塔巴克一杯饮料，然后给自己也倒了一杯。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt][əʊld][taɪmz][æt; ət] ['mɪʃɪɡən] [steɪt] .  
**They talked for a while about old times at Michigan State** .  
他们 谈话 为了 一个 尽管 关于 老的 时代 在 密歇根州 状态 .

他们聊了一会儿在密歇根州立大学的往事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['kʌstəmz] [ɪn'spektə(r)] , " ['gɑ:vi] [sed] .  
" And now you're a Customs inspector , " Garvey said .  
" 和 现在 你是 一个 海关 检查员 , " 加维 说 .

“现在你是一名海关检查员了，”加维说道。

" [jeə] , " [sed] ['sta:bʌk] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .  
" Yeah , " said Starbuck , stretching his long legs .  
" 是的 , " 说 星巴克 , 伸展 他的 长的 腿 .

“是啊，”斯塔巴克说着，伸了伸长腿。

" [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [jen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:] .  
" Always had a yen for the law .  
" 总是 有 一个 日元 为了 这 法律 .

“我一直对法律很感兴趣。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ] [laɪk] [træn'zɪstəz] , [eɪ] ?  
" But it doesn't pay like transistors , eh ?  
" 但 它 不 支付 喜欢 晶体管 , 嗯 ?

但它不像晶体管那样赚钱，对吧？

" ['gɑ:vi] [smaɪld] ['mɒdɪstli] .  
" Garvey smiled modestly .  
" 加维 微笑 谦虚地 .

加维谦逊地笑了笑。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekʃuəl][mə'ræləti][ækt] ?  
" But what's all this about the Sexual Morality Act ?  
" 但 是什么 全部 这 关于 这 性 道德 行为 ?

“但是，关于《性道德法》的一切又是怎么回事呢？”

[ə; eɪ] [gæg] ? "   
" A gag ? "   
" 一个 插科打诨 ? "   
" 一个玩笑？

一个玩笑？

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .  
" Not at all .  
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?  
" Didn't you hear the news this morning ?  
" 没有 你 听到 这 消息 这 早晨 ?

你今天早上没听到新闻吗？

[ðə; ði][,ef bi: 'aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [seks]['fæktɪrɪ; 'fæktəri] .  
" The FBI found an underground sex factory .  
" 这 联邦调查局 成立 一个 地下 性别 工厂 .

联邦调查局发现了一家地下性交易工厂。

[ðeɪ] ['hædnt] [bi:n] [ɪn] ['bɪznəs] [lɒŋ] , [səʊ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]  
" They hadn't been in business long , so it was possible to recover all the surrogates .  
" 他们 之前没有 到过 在 商业 长的 , 所以 它 曾是 可能的 到 恢复 全部 这 代孕母亲 .

他们经营时间不长，所以有可能追回所有代孕母亲。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] . "   
" All except one . "   
" 全部 除了 一 . "   
" 除了一个以外。”

除了一个以外。”

" [əʊ] ? " [sed] ['gɑ:vi] , [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .  
" **Oh ? " said Garvey , draining his drink .**  
" 哦 ? " 说 加维 , 排水 他的 喝 .

“哦？”加维说着，一口喝干了杯中的酒。

" [jeə] .  
" **Yeah .**  
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju: 'es][ɪn] .  
**That's when they called us in .**  
那就是 什么时候 他们 称为 我们 在 .

就在那时，他们把我们叫了过去。

[wɪr] ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l] ['speɪs,pɔ:t] ,  
**We're covering all spaceports ,**  
是 覆盖 全部 太空港 ,

我们将报道所有航天发射场。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðə; ði][rɪ'si:və(r)] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɒf] [ɜ:θ] .  
**on the chance the receiver will try to take the damned thing off Earth .**  
在 这 机会 这 接收者 将要 尝试 到 拿 这 该死的 事物 离开 地球 .

万一接收者试图把这该死的东西带离地球呢。

" ['gɑ:vi] [pɔ:] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk][ænd; ənd] [sed] , [ˈveri] ['kæʒuəli] , " [səʊ][ju:; jʊ] [ˈfɪɡəd] [ai][wɒz; wəz]  
" **Garvey poured another drink and said , very casually , " So you figured I was**  
" 加维 倾倒 其他 喝 和 说 , 非常 随意地 , " 所以 你 想 我 曾是  
[ðə; ði] [bɔɪ] , [eɪ] ?  
**the boy , eh ?**  
这 男生 , 嗯 ?

加维又倒了一杯酒，漫不经心地说：“所以你认定我就是那个男孩，是吗？”

" ['sta:bʌk] [steərd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ɪk'spləʊdɪd][ˈɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] .  
" **Starbuck stared at him a moment , then exploded into laughter .**  
" 星巴克 凝视 在 他 一个 片刻 , 然后 爆炸了 进入 笑声 .

“斯塔巴克盯着他看了一会儿，然后突然大笑起来。”

" [ju:; jʊ] , [rælf] ?  
" **You , Ralph ?**  
" 你 , 拉尔夫 ?

“是你吗，拉尔夫？”

[hel] , [nəʊ] !  
**Hell , no !**  
地狱 , 不 !

绝对不行！

[sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:t] [aʊt] - [lɪst] .  
**Saw your name on the spaceport out - list .**  
锯 你的 姓名 在 这 太空港 出去 - 列表 .

我在航天港出勤名单上看到了你的名字。

[ai][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] , [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] [seɪk] .  
**I just dropped in for a drink , boy , for old time's sake .**  
我 只是 掉落 在 为了 一个 喝 , 男生 , 为了 老的 时间 清酒 .

我只是顺道过来喝一杯，老兄，就当是叙叙旧。

['lɪs(ə)n] , [rælf] , [ai][rɪ'membə(r)][ju:; jʊ] .  
**Listen , Ralph , I remember you .**  
听 , 拉尔夫 , 我 记住 你 .

听着，拉尔夫，我记得你。

[hel] - [ɒn] - [ðə; ði] - [g'ɜ:lz] - ['gɑ:vi] .  
Hell - on - the - girls - Garvey .  
地狱 - 在 - 这 - 女孩们 - 加维 .

加维，你这群女孩的地狱。

[bɪgɪst] ['menəs] [tu:; tə][və'dʒɪnəti][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mɪʃɪɡən] [stɜ:t] .  
Biggest menace to virginity in the history of Michigan State .  
最大 威胁 到 童贞 在 这 历史 的 密歇根州 状态 .

密歇根州立大学历史上对贞操的最大威胁。

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [gai] [laɪk][ju:; jʊ][wɒnt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ? "   
What would a guy like you want a substitute for ? "   
什么 会 一个 盖伊 喜欢 你 想 一个 代替 为了 ? "

像你这样的人会想要什么替代品呢？

" [maɪ][g'ɜ:lz] [wʊdnt] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , " ['gɑ:vi] [sed] , [ænd; ənd] ['sta:bʌk] [lɑ:ft] [ə'gen] ,   
" My girls wouldn't stand for it , " Garvey said , and Starbuck laughed again ,   
" 我的 女孩们 不会 站立 为了 它 , " 加维 说 , 和 星巴克 笑了 再次 ,   
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .   
and stood up .   
和 站立 向上 .

“我的女儿们绝不会容忍这种事，”加维说道，斯塔巴克又笑了，然后站了起来。

" [lʊk] , [aɪ] ['gɒtə] [rʌn] .   
" Look , I gotta run .   
" 看 , 我 必须 跑步 .

“听着，我得走了。”

[kɔ:l] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] ? "   
Call me when you get back ? "   
称呼 我 什么时候 你 得到 后退 ? "

你回来后给我打电话？

" [aɪ][ʃʊə(r)] [wɪl] !   
" I sure will !   
" 我 当然 将要 !

我一定会的！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] , [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊə(r)][ju:; jʊ][daʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][ɪn'spekt] ['enihaʊ] ,   
" A little light - headed , he said , " Sure you don't want to inspect anyhow ,   
" 一个 小的 光 - 标题 , 他 说 , " 当然 你 不 想 到 检查 无论如何 ,   
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jʊr; jər][hɪə(r)] ?   
as long as you're here ?   
作为 长的 作为 你是 这里 ?

他有点头晕，说道：“既然来了，你确定不想检查一下吗？”

" ['sta:bʌk] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .   
" Starbuck stopped and considered .   
" 星巴克 停止 和 经过考虑的 .

斯塔巴克停下来思考。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .   
" I suppose I should , for the record .   
" 我 认为 我 应该 , 为了 这 记录 .

“我想我应该记录在案。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [hel] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [aɪ][wɒʊnt][həʊld][ju:; jʊ][ʌp] .   
But to hell with it , I won't hold you up .   
但 到 地狱 和 它 , 我 惯于 抓住 你 向上 .

管它呢，我不会耽误你的时间。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] , [ðen] [tɜːnd] .  
" **He walked to the port , then turned .**  
" 他 步行 到 这 港口 , 然后 转向 .

他走到港口，然后转身。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gai] [huz] [gɒt] [ðæt] ['sʌrəgət] . "  
" **You know , I feel sorry for the guy who's got that surrogate .** "  
" 你 知道 , 我 感觉 对不起 为了 这 盖伊 谁是 得到 那 代孕 . "

“你知道吗，我挺同情那个找代孕妈妈的男人。”

" [eɪ] ? [waɪ] ? "  
" **Eh ? Why ?** "  
" 嗯 ? 为什么 ? "

“啊？为什么？”

" [mæn] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɔɪz(ə)n] !  
" **Man , those things are poison !**  
" 男人 , 那些 事物 是 毒 !

“老天，那些东西有毒！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [rælf] !  
**You know that , Ralph !**  
你 知道 那 , 拉尔夫 !

你知道的，拉尔夫！

['ɛniθɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] — [ɪn'sænəti] , [diːfɔː'meɪʃn] . . . .  
**Anything's possible — insanity , deformation . . . .**  
任何东西 可能的 — 疯狂 , 形变 . . . .

一切皆有可能——疯狂、畸形.....

[ænd; ænd] [ðɪs] [gai] [meɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] . "  
**And this guy may have even more of a problem .** "  
和 这 盖伊 可能 有 甚至 更多的 的 一个 问题 . "

而这个人可能面临更大的问题。

" [waɪ] ? "  
" **Why ?** "  
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , " ['staːbʌk] [sed] .  
" **Can't tell you , boy , Starbucks said .**  
" 不能 告诉 你 , 男生 , " 星巴克 说 .

“我不能告诉你，孩子，”斯塔巴克说。

" ['riːəli] [kænt] .  
" **Really can't .**  
" 真的 不能 .

真的不行。

[ɪts] ['speʃ(ə)l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .  
**It's special information .**  
它是 特别的 信息 .

这是特殊信息。

[ðə; ði][ef biː 'aɪ]['ɪz(ə)nt]['sɜːt(ə)n] [jet] .  
**The FBI isn't certain yet .**  
这 联邦调查局 不是 肯定 然而 .

联邦调查局目前尚无定论。

[br'saɪdz] , ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**Besides , they're waiting for the right moment to spring it .**  
除了 , 它们是 等待 为了 这 正确的 片刻 到 春天 它 .

此外，他们还在等待合适的时机发动攻击。

" [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [weɪv] , [ˈsta:bʌk] [left] .  
" With an easy wave , Starbuck left .  
" 和 一个 简单的 海浪 , 星巴克 左边 .

斯塔巴克轻轻挥了挥手，离开了。

[ˈgɑ:vi] [stɛəd] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑ:d] .  
Garvey stared after him , thinking hard .  
加维 凝视 后 他 , 思维 难的 .

加维盯着他的背影，陷入了沉思。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] .  
He didn't like the way things were going .  
他 没有 喜欢 这 方式 事物 是 去 .

他不喜欢事情的发展方向。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ɪˈlɪsɪt] [ɪˈlɪt(ə)l][verˈkeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] -  
What had started out as an illicit little vacation was turning into a full -  
什么 有 开始 出去 作为 一个 非法 小的 假期 曾是 转弯 进入 一个 满的 -  
[skeɪl] [ˈkrɪmɪn(ə)l][əˈfeə(r)] .  
scale criminal affair .  
规模 刑事 事务 .

原本只是一次偷偷摸摸的小旅行，却演变成了一场全面的犯罪活动。

[waɪ] [ˈhædnt][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɜ:lɪə(r)] ?  
Why hadn't he thought of this earlier ?  
为什么 之前没有 他 想法 的 这 早些时候 ?

他为什么之前没想到这一点？

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃuəl] [ˈsʌbstɪtju:t] [ˈfæktri; ˈfæktəri] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] [laɪts]  
He had been apprehensive in the sexual substitute factory , with its low lights  
他 有 到过 忧虑 在 这 性 代替 工厂 , 和 它是 低的 灯  
,  
!,  
,

他一直对那家灯光昏暗的性用品工厂感到不安。

[ɪts] [ˈfɜ:tɪv] , [waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n] [men] , [ɪts] [ri:k] [ɒv; əv] [rɔ:] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈplæstɪk] .  
its furtive , white - aproned men , its reek of raw flesh and plastic .  
它是 鬼鬼祟祟 , 白色的 - 围裙 男人 , 它是 臭 的 生的 肉 和 塑料 .

那里有鬼鬼祟祟的、穿着白围裙的男人，空气中弥漫着生肉和塑料的气味。

[waɪ] [ˈhædnt][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðen] ?  
Why hadn't he given up the idea then ?  
为什么 之前没有 他 给定 向上 这 主意 然后 ?

为什么他当时还没有放弃这个想法？

[ðə; ði] [ˈsɜ:rəɡɪts] [ˈkʊd(ə)nt][bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈpi:p(ə)l] [sed] . . . .  
The surrogates couldn't be as good as people said . . . .  
这 代孕母亲 不能 是 作为 好的 作为 人们 说 . . . .

代孕妈妈们可能不像人们说的那样好.....

" [ˈtaʊə(r)][tu:; tə] G43221 , " [ðə; ði][ˈreɪdɪəʊ][ˈkræk(ə)ld] .  
" Tower to G43221 , " the radio crackled .  
" 塔 到 G43221 , " 这 收音机 噼啪作响 .

“塔台呼叫 G43221，”无线电里传来噼啪声。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈredi] ?  
" Are you ready ?  
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

" ['gɑ:vi] ['hezɪteɪɪd] , ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] ['sta:bʌk] [hæd; həd] [bi:n] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .  
" **Garvey hesitated** , **wishing he knew what Starbuck had been hinting at** .  
" 加维 犹豫了一下 , 祝 他 知道 什么 星巴克 有 到过 暗示 在 .  
加维犹豫了一下, 他很想知道斯塔巴克暗示的是什么。

['meɪbi] [hi:; hi][fʊd; fəd][stɒp] [naʊ] , [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [taɪm] .  
**Maybe he should stop now** , **while there was still time** .  
或许 他 应该 停止 现在 , 尽管 那里 曾是 仍然 时间 .  
或许他应该趁现在还有时间, 就此打住。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [kreɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,  
**Then he thought of the giant crate in the after cabin** , **and its contents** ,  
然后 他 想法 的 这 巨大的 箱 在 这 后 舱 , 和 它是 内容 ,  
然后他想到了后舱里的那个**大箱子**, 以及里面的东西。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æktɪ'veɪʃn] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**waiting for activation** , **waiting for him** .  
等待 为了 激活 , 等待 为了 他 .  
等待激活, 等待他。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [brɪ'gæən][tu:; tə] [reɪs] .  
**His pulse began to race** .  
他的 脉冲 开始 到 种族 .  
他的脉搏开始加速。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][rɪsk] .  
**He knew that he was going through with it** , **no matter what the risk** .  
他 知道 那 他 曾是 去 通过 和 它 , 不 事情 什么 这 风险 .  
他知道自己无论承担多大风险都要去做这件事。

[hi:; hi] ['sɪɡnəld] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl][tʃeə(r)] .  
**He signalled to the tower** , **and strapped himself into the control chair** .  
他 发出信号 到 这 塔 , 和 绑带 他自己 进入 这 控制 椅子 .  
他向塔台发出信号, 然后把自己系在控制椅上。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [speɪs] .  
**An hour later he was in space** .  
一个 小时 之后 他 曾是 在 空间 .  
一小时后, 他就进入了太空。

[twelv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['gɑ:vi] [kʌt][hɪz; ɪz] [dʒets] .  
**Twelve hours later** , **Garvey cut his jets** .  
十二 小时 之后 , 加维 切 他的 喷气式飞机 .  
十二小时后, 加维关闭了他的喷气式飞机。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][nɪə(r)]['lu:nə] .  
**He was a long way from Earth** , **but nowhere near Luna** .  
他 曾是 一个 长的 方式 从 地球 , 但 无处 靠近 露娜 .  
他当时离地球很远, 但离月球还很远。

[hɪz; ɪz] [drɪ'tektər] , [pʊʃt] [tu:; tə][ðeə(r)][ʌtməʊst]['lɪmɪt] , [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .  
**His detectors** , **pushed to their utmost limit** , **showed nothing in his vicinity** .  
他的 探测器 , 推动 到 他们的 极致 限制 , 显示 没有什么 在 他的 附近 .  
他的探测器被推到了极限, 但附近仍然没有任何异常。

[nəʊ]['laɪnər][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] , [nəʊ] ['freɪtə(r)] , [nəʊ] [pə'li:s] [ʃɪps] , [nəʊ] [jɒt] .  
**No liners were going by** , **no freighters** , **no police ships** , **no yachts** .  
不 衬垫 是 去 经过 , 不 货轮 , 不 警察 船舶 , 不 游艇 .  
没有班轮经过, 没有货轮, 没有警船, 也没有游艇。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .  
**He was alone** .  
他 曾是 独自的 .  
他独自一人。

[ˈnʌθɪŋ]   [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [drɪ'stɜ:b] [hɪm] .  
**Nothing and no one was going to disturb him .**  
没有什么 和 不 一 曾是 去 到 打扰 他 .  
任何事、任何人，都不能打扰他。

[hi;; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:ftə(r)][ˈkæbɪn] .  
**He went into the after cabin .**  
他 去 进入 这 后 舱 .  
他走进了后面的舱室。

[ðə; ði]   [ˈpækɪŋ]   [keɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left][,aɪ 'ti:] ,   [sɪ'kjʊəli]   [ˈfɑ:sənd] [tu;; tə][ðə; ði]  
**The packing case was just as he had left it , securely fastened to the**  
这 包装 案件 曾是 只是 作为 他 有 左边 它 , 安全地 系紧 到 这  
[dek] .  
**deck .**  
甲板 .  
包装箱还保持着他离开时的样子，牢牢地固定在甲板上。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt]   [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]   [ˈveɪɡli]   [ɪk'saɪtɪŋ] .  
**Even the sight of it was vaguely exciting .**  
甚至 这 视线 的 它 曾是 依稀 激动人心 .  
光是看到它就让人隐隐感到兴奋。

[ˈɡɑ:vi]   [prest]   [ðə; ði] [ˈæktɪveɪtɪŋ] [stʌd] [ɒn][ðə; ði][,aʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
**Garvey pressed the activating stud on the outside of the case ,**  
加维 按下 这 激活 钉子 在 这 外部 的 这 案件 ,  
加维按下了表壳外侧的启动按钮，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [tu;; tə] [ə'weɪkən][ænd; ənd]   [kʌm]   [tu;; tə] [laɪf]  
**and sat down to wait for the contents to awaken and come to life**  
和 卫星 向下 到 等待 为了 这 内容 到 觉醒 和 来 到 生活  
.  
.  
.

然后坐下来，等待里面的东西苏醒过来，活过来。

[ðə; ði]   [ˈsɜ:rəɡɪts]   [hæd; həd] [bi:n]   [drɪ'veləpt]   [ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] .  
**The surrogates had been developed earlier in the century .**  
这 代孕母亲 有 到过 发达 早些时候 在 这 世纪 .  
这些替代方法在本世纪初就已经开发出来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [fɪə(r)]   [nə'sesəti] .  
**They had come about from sheer necessity .**  
他们 有 来 关于 从 透明 必要性 .  
它们的出现完全是出于无奈。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [mæn'kaɪnd][wɒz; wəz]   [brɪ'ɡɪnɪŋ]   [tu;; tə] [pʊʃ]   [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡæləksi] .  
**At that time , mankind was beginning to push out into the galaxy .**  
在 那 时间 , 人类 曾是 开始 到 推 出去 进入 这 星系 .  
那时，人类开始向银河系深处拓展。

[ˈbersi:z][hæd; həd] [bi:n]   [ɪ'stæblɪʃt]   [ɒn] [ˈvi:nəs] , [mɑ:z][ænd; ənd] [ˈtaɪtn] ,  
**Bases had been established on Venus , Mars and Titan ,**  
基地 有 到过 已确立的 在 金星 , 火星 和 泰坦 ,  
在金星、火星和土卫六上都已建立了基地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪntə'stelə(r)]   [fɪps]   [wɜ:(r); wə(r)]   [ə'raɪvɪŋ]   [æt; ət] [ˈælgɒl] [ænd; ənd]   -   [,aɪ 'aɪ] .  
**and the first interstellar ships were arriving at Algol and Stagoe II .**  
和 这 第一的 星际穿越 船舶 是 抵达 在 阿尔戈尔 和 - 二 .  
第一批星际飞船抵达了大陵五和斯塔戈二号星。

[ˈmæn][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [zɜːθ] .  
Man was leaving Earth .  
男人 曾是 离开 地球 .

人类正在离开地球。

[ˈmæn] — [bʌt; bət][nɒt] [ˈwʊmən] .  
Man — but not woman .  
男人 — 但 不是 女士 .

男人——但不是女人。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈsetlmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbeəli] [ˈtəʊhəʊld][ɪn][ˈeɪliən][ɛnvˈaɪənmənts] .  
The first settlements were barely toeholds in alien environments .  
这 第一的 定居点 是 仅仅 脚趾着地 在 外星人 环境 .

最初的定居点在陌生的环境中仅仅是立足之地。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪkˈspektənsi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .  
The work was harsh and demanding , and life expectancy was short .  
这 工作 曾是 残酷的 和 要求 , 和 生活 预期 曾是 短的 .

这项工作艰苦而繁重，而且预期寿命很短。

[həʊl] [ˈsetlmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪpt] [aʊt] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli]  
Whole settlements were sometimes wiped out before the ships were fully  
所有的 定居点 是 有时 擦拭 出去 前 这 船舶 是 完全  
[ˌʌnˈləʊdɪd] .  
unloaded .  
卸载 .

有时，在船只完全卸货之前，整个定居点就被夷为平地。

[ðə; ði] [ˈɜːli] [ˌpaɪəˈnɪəs][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ˈsəʊldʒəz][ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ˈbæt(ə)] ,  
The early pioneers were like soldiers on the line of battle ,  
这 早期的 先驱者 是 喜欢 士兵 在 这 线 的 战斗 ,

早期的拓荒者就像战场上的士兵一样，

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [rɪskz] [nəʊ][ˈsəʊldʒə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] .  
and exposed to risks no soldier had ever encountered .  
和 裸露 到 风险 不 士兵 有 曾经 遭遇 .

并面临士兵从未遇到过的风险。

[ˈleɪtə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] .  
Later there would be a place for women .  
之后 那里 会 是 一个 地方 为了 女性 .

后来才有了女性的专属空间。

[ˈleɪtə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .  
Later — but not now .  
之后 — 但 不是 现在 .

以后再说——但不是现在。

[səʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [laɪt] - [jɪˈəz] [frɒm; frəm] [zɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [wɪˈðəʊt]  
So here and there , light - years from Earth , were little worlds without  
所以 这里 和 那里 , 光 - 年 从 地球 , 是 小的 世界 没有  
[ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][nɒt] [ˈhæpi] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .  
women — and not happy about it .  
女性 — 和 不是 快乐的 关于 它 .

所以，在距离地球数光年的地方，存在着一些没有女性的小世界——而且这些世界对此并不满意。

[ðə; ði][men] [gruː] [ˈsʌləŋ] , [ˈkwɒrəlsəm] , [ˈvaɪələnt] .  
The men grew sullen , quarrelsome , violent .  
这 男人 生长 忧郁 , 爱争吵的 , 暴力 .

男人们变得阴沉、好争吵、暴力。

[ðeɪ] [gru:] ['keələs] , [ænd; ənd] ['keələsnəs] [ɒn][æn; ən][ˈeɪliən][ˈplæniɪt][wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈfɜt(ə)l]  
**They grew careless , and carelessness on an alien planet was usually fatal**  
他们 生长 粗心 , 和 疏忽 在 一个 外星人 行星 曾是 通常 致命的  
.  
:  
.

他们变得粗心大意，而在一个陌生的星球上，粗心大意通常是致命的。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈwɪmɪn] .  
**They wanted women** .  
他们 通缉 女性 .

他们想要的是女人。

[sɪns] [ˈriːəl] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈsaɪəntɪsts] [ɒn] [ɜːθ] [dɪˈveləpt] [ˈsʌbstə,tjʊt]  
**Since real women could not go to them , scientists on Earth developed substitutes**  
自从 真实的 女性 可以 不是 去 到 他们 , 科学家 在 地球 发达 替代品  
.  
:  
.

由于真正的女性无法与她们接触，地球上的科学家们开发了替代品。

[ˈændrɔɪd] [ˈfiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈveləpt] , [ðə; ði] [ˈsɜːrəɡɪts] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Android females were developed , the surrogates , and shipped to the**  
安卓 女性 是 发达 , 这 代孕母亲 , 和 已发货 到 这  
[ˈkɒlənɪz] .  
**colonies** .  
殖民地 .

人类制造出了女性机器人，作为代孕母亲，并将它们运送到殖民地。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɜːrθs] [ˈmɒrəlz] ;  
**It was a violation of Earth's morals ;**  
它 曾是 一个 违反 的 地球的 德 ;

这是对地球道德的违背；

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ˌvaɪəˈleɪnɪz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ðɪːz] [wɜːrnt] [əkˈseptɪd] .  
**but there were worse violations on the way if these weren't accepted** .  
但 那里 是 更糟 违规行为 在 这 方式 如果 这些 不是 公认 .

但如果不接受这些，更严重的违规行为还在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .  
**For a while , everything seemed to be fine** .  
为了 一个 尽管 , 一切 似乎 到 是 美好的 .

有一段时间，一切似乎都很顺利。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ðæt] [wei] , [hæd; həd] [ˈevrɪwʌn] [left] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] .  
**It would probably have gone on that way , had everyone left well enough alone** .  
它 会 大概 有 已消失 在 那 方式 , 有 每个人 左边 出色地 足够的 独自的 .

如果大家都不去多管闲事，事情可能会一直这样发展下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːzuəl][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðəə(r)] [ˈprɒdʌkt] .  
**But the companies on Earth had the usual desire to improve their product** .  
但 这 公司 在 地球 有 这 通常 欲望 到 提升 他们的 产品 .

但地球上的公司都怀着改进产品的共同愿望。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [ˈskʌlptə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːtɪsts][tuː; tə] [dres] [ʌp][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ]  
**They called in sculptors and artists to dress up the appearance of the package**  
他们 称为 在 雕塑家 和 艺术家 到 裙子 向上 这 外貌 的 这 包裹  
.  
:  
.

他们请来雕塑家和艺术家来装饰包装的外观。

[ˌendʒəˈnɪr]    [ˈtɪŋkə]    [wɪð] [ðə; ði]    [ˈsɜːrəɡɪts]    , [ˌɑːrˈiː] - [ˈwaɪəd][ðəm; ðəm] , [bɪlt] [ɪn] [ˈsʌtlə(r)] [ˈstɪmjələs] - **Engineers tinkered with the surrogates , re - wired them , built in subtler stimulus** -  
工程师    修修补补    和    这    代孕母亲    ,    关于 -    有线    他们    ,    建造    在    更微妙    刺激    -  
[rɪˈspɒns] [ˈmekənɪzəmz] ,  
**response mechanisms** ,  
回复    机制    ,

工程师们对这些替代品进行了改造，重新连接了线路，并内置了更精细的刺激-反应机制。

[dɪd][streɪndʒ]    [θɪŋz]    [wɪð]    [kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈriːˌfleksɪz] .  
**did strange things with conditioned reflexes** .  
做过    奇怪的    事物    和    条件反射    反射    .

利用条件反射做出奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][pɒ; əv][ðə; ði]    [ˈsetlmənts]    [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈhæpi]    [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .  
**And the men of the settlements were very happy with the results** .  
和    这    男人    的    这    定居点    是    非常    快乐的    和    这    结果    .

定居点的男人们对结果非常满意。

[səʊ] [ˈhæpi] , [ɪn][fækt] , [ðæt]    [ðeɪ]    [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈwɪmɪn] ,  
**So happy , in fact , that they refused to return to human women** ,  
所以    快乐的    ,    在    事实    ,    那    他们    拒绝    到    返回    到    人类    女性    ,

事实上，他们高兴得都不愿再回到人类女性身边了。

[ˈiːv(ə)n]    [wen]    [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]    [ˌɒpəˈtjuːnəti] .  
**even when they had the opportunity** .  
甚至    什么时候    他们    有    这    机会    .

即使他们有机会。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]    [ɜːθ]    [ˈɑːftə(r)][ðəə(r)]    [tɔr]    [pɒ; əv][ˈdjuːti] ,    [ðiːz]    [ˌpaɪəˈniəs] ,  
**They came back to Earth after their tours of duty , these pioneers** ,  
他们    来了    后退    到    地球    后    他们的    旅游    的    责任    ,    这些    先驱者    ,

这些先驱者们在完成任务后返回了地球。

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [brɔːt]    [ðəə(r)] [ˈsɜːrəɡɪts]    [wɪð] [ðəm; ðəm] .  
**and they brought their surrogates with them** .  
和    他们    带来    他们的    代孕母亲    和    他们    .

他们还带来了他们的代孕母亲。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ]    [ðeɪ]    [preɪzd] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðəə(r)] [ˈɒbvɪəs]  
**Loud and long they praised the substitute women , and pointed out their obvious**  
大声    和    长的    他们    赞扬    这    代替    女性    ,    和    尖    出去    他们的    明显的

[suːˌpɪəriˈɒrəti][tuː; tə][nɪʃəˈrɒtɪk] ,  
**superiority to neurotic** ,  
优势    到    神经质    ,

他们大声而长时间地赞扬这些替身女性，并指出她们明显优于神经质的女性。

[ˈnɜːvəs] , [ˈfrɪdʒɪd][ˈhjuːmən] [ˈwɪmɪn] .  
**nervous , frigid human women** .  
紧张的    ,    寒冷    人类    女性    .

神经质、性冷淡的女性。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈʌðə(r)][men] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][aʊt][ðə; ði]    [ˈsɜːrəɡɪts]    .  
**Naturally , other men wanted to try out the surrogates** .  
自然    ,    其他    男人    通缉    到    尝试    出去    这    代孕母亲    .

当然，其他男人也想尝试代孕。

[ænd; ənd]    [wen]    [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]    [ˈplezntli]    [səˈpraɪzd] .  
**And when they did , they were pleasantly surprised** .  
和    什么时候    他们    做过    ,    他们    是    愉快    惊讶    .

当他们这样做时，他们惊喜不已。

[ænd; ɐnd] [sprɛd] [ðə; ði] [wɜːd] .  
And spread the word .  
和 传播 这 单词 .

并广而告之。

[ænd; ɐnd] —  
And —  
和 —

和-

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [stept] [ɪn] , [ˈkwɪkli] [ænd; ɐnd] [ˈfɜːmli] .  
The government stepped in , quickly and firmly .  
这 政府 步 在 , 迅速地 和 牢牢 .

政府迅速而果断地介入了此事。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈəʊvə(r)] [ˈfɪfti] [pəˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .  
For one thing , over fifty percent of the votes were at stake .  
为了 一 事物 , 超过 五十 百分比 的 这 投票 是 在 赌注 .

首先, 超过百分之五十的选票都取决于此。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ˈsəʊ(ə)l] [ˈsaɪəntɪsts] [prɪˈdɪktɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][drɒp][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] [ɪf]  
But more important , social scientists predicted a violent drop in the birth rate if  
但 更多的 重要的 , 社会的 科学家 预测 一个 暴力 降低 在 这 出生 速度 如果  
[ðɪs] [went] [ɒn] .  
this went on .  
这 去 在 .

但更重要的是, 社会科学家预测, 如果这种情况持续下去, 出生率将会急剧下降。

[səʊ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrəɡɪts] , [ˈaʊtlɔː] [ðə; ði] [ˈfæktrɪz] , [ænd; ɐnd][təʊld]  
So the government destroyed the surrogates , outlawed the factories , and told  
所以 这 政府 损毁 这 代孕母亲 , 被禁止的 这 工厂 , 和 讲述  
[ˈevriwʌn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] .  
everyone to return to normal .  
每个人 到 返回 到 普通的 .

因此, 政府摧毁了代孕工厂, 取缔了这些工厂, 并要求所有人恢复正常生活。

[ænd; ɐnd] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈevriwʌn] [dɪd] .  
And reluctantly , everyone did .  
和 勉强 , 每个人 做过 .

大家都不情愿地照做了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz][sʌm; səm][men] [huː] [rɪˈmembəd] , [ænd; ɐnd][təʊld][ˈʌðə(r)][men] .  
But there were always some men who remembered , and told other men .  
但 那里 是 总是 一些 男人 WHO 记得 , 和 讲述 其他 男人 .

但总有一些人记得这件事, 并告诉了其他人。

[ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz][sʌm; səm][men] [huː] [wɜːrnt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈsekənd] - [best] .  
And there were always some men who weren't satisfied with second - best .  
和 那里 是 总是 一些 男人 WHO 不是 使满意 和 第二 - 最好的 .

总有一些人不满足于次好的选择。

[səʊ] . . . .  
So . . . .  
所以 . . . .

所以....

[ˈgɑːvi] [hɜːd] [ˈmuːvmənts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kreɪt] .  
Garvey heard movements within the crate .  
加维 听到 移动 之内 这 箱 .

加维听到箱子里有动静。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['stɔːrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrəɡɪts] -  
**He smiled to himself , remembering stories he had heard of the surrogates** .  
他 微笑 到 他自己 , 记住 故事 他 有 听到 的 这 代孕母亲 .  
[ˈpiːkənt] [ˈhæbrɪts] .  
**piquant habits** .  
辛辣的 习惯 .

他不禁暗自微笑，想起了自己曾听闻的关于代孕母亲们一些古怪习惯的故事。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [[klæŋɪŋ]] .  
**Suddenly there was a high - pitched clanging** .  
突然 那里 曾是 一个 高的 - 投球 叮当声 .  
突然传来一声尖锐的金属撞击声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstændbaɪ] [əˈlɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ruːm] .  
**It was the standby alarm from the control room** .  
它 曾是 这 支持 警报 从 这 控制 房间 .  
这是控制室发出的备用警报。

[hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈfɔːwəd] .  
**He hurried forward** .  
他 慌忙 向前 .  
他匆匆上前。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] ['brɔːdkɑːst] , [ɒn][ɔːl] ['frikwənsɪz] , [daɪˈrektɪd][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd]  
**It was an emergency broadcast , on all frequencies , directed to Earth and**  
它 曾是 一个 紧急情况 播送 , 在 全部 频率 , 指导 到 地球 和  
[ɔːl] [ˈɪps] [æt; ət] [speɪs] .  
**all ships at space** .  
全部 船舶 在 空间 .  
这是一次紧急广播，通过所有频率向地球和所有太空飞船播出。

[ˈɡɑːvi] [tjuːnd] [aɪ ˈtiː][ɪn] .  
**Garvey tuned it in** .  
加维 调谐 它 在 .  
加维收听了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈedwəd] [ˈdænzər] , " [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [əˈnaʊnst] ['krɪspli] .  
" **This is Edward Danzer , the radio announced crisply** .  
" 这 是 爱德华 丹泽 , " 这 收音机 宣布 清脆地 .  
“这里是爱德华·丹泽，”收音机里传来清晰的声音。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tʃɪːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n]  
" **I am Chief of the Washington branch of the Federal Bureau of Investigation**  
" 我 是 首席 的 这 华盛顿 分支 的 这 联邦 局 的 调查  
.  
:  
.  
“我是美国联邦调查局华盛顿分局局长。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈləʊk(ə)l] ['njuːzkaːst] ,  
**You have all heard , on your local newscasts ,**  
你 有 全部 听到 , 在 你的 当地的 新闻播报 ,  
你们都在当地新闻节目中听到过，

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪˈliːɡ(ə)l][ˈsekʃuəl] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ˈfæktri; ˈfæktəri] .  
**of the detection and closure of an illegal sexual substitute factory** .  
的 这 检测 和 关闭 的 一个 非法的 性 代替 工厂 .  
查处并关闭一家非法性用品工厂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrəɡɪts] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] .  
**And you know that all except one of the surrogates have been found** .  
和 你 知道 那 全部 除了 一 的 这 代孕母亲 有 到过 成立 .  
你知道，除了一个之外，其他代孕母亲都已经找到了。

[ðɪs]   [ˈmesɪdʒ]   [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [lɑːst]   [ˈsʌrəɡət]   , [weəˈevə(r)][hiː; hi] [meɪ]  
**This message is for the man who has that last surrogate , wherever he may**  
这   信息   是   为了   这   男人   WHO   有   那   最后的   代孕   ,   无论   他   可能  
[biː; bi] .  
**be** .  
是   .

这条信息是写给最后一位代孕母亲的，无论他身在何处。

"   [ˈɡɑːvi]   [lik]   [hɪz; ɪz][lɪps]   [ˈnɜːvəsli]   [ænd; ənd]   [hʌntft]   [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] .  
" **Garvey licked his lips nervously and hunched close to the radio .**  
"   加维   舔过   他的   嘴唇   紧张地   和   弓着背   关闭   到   这   收音机   .

加维紧张地舔了舔嘴唇，弓着身子靠近收音机。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɑːftə(r)][ˈkæbɪn] , [ðə; ði]   [ˈsʌrəɡət]   [wɒz; wəz] [stiːl]   [ˈmeɪkɪŋ]   [ˈweɪkɪŋ] - [ʌp]   [ˈnɔɪzɪz] .  
**Within the after cabin , the surrogate was still making waking - up noises .**  
之内   这   后   舱   ,   这   代孕   曾是   仍然   制作   醒来   -   向上   噪音   .

在后舱内，代孕母亲仍在发出醒来的声音。

"   [ðæt] [mæn][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] !  
" **That man is in danger !**  
"   那   男人   是   在   危险   !

“那个人有危险！ ”

"   [ˈdænzər] [sed] .  
" **Danzer said .**  
"   丹泽   说   .

丹泽尔说道。

"   [ˈsɪəriəs] [ˈdeɪndʒə(r)] !  
" **Serious danger !**  
"   严肃的   危险   !

“非常危险！ ”

[ˈaʊə(r)][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊldz][ænd; ənd] [fɔːmz]   [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri]   [ʃəʊd]  
**Our investigation of the molds and forms used in the factory showed**  
我们的   调查   的   这   模具   和   表格   用过的   在   这   工厂   显示  
[juː ˈes] [ðæt]   [ˈsʌmθɪŋ]   [streɪndʒ][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][ɒn] .  
**us that something strange was going on .**  
我们   那   某物   奇怪的   曾是   去   在   .

我们对工厂使用的模具和模型进行调查后发现，有些事情不太对劲。

[dʒʌst] [ðɪs]   [ˈmɔːnɪŋ]   , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri]   [tekˈnɪfɪnz]   [ˈfɑɪnəli]   [kənˈfest]   .  
**Just this morning , one of the factory technicians finally confessed .**  
只是   这   早晨   ,   一   的   这   工厂   技术人员   最后   坦白   .

就在今天早上，一名工厂技术人员终于坦白了。

"   [ðə; ði]   [ˈmɪsɪŋ]   [ˈsʌrəɡət]   [ɪz][nɒt][æn; ən]   [ɜːθ]   [ˈmɒd(ə)l] !  
" **The missing surrogate is not an Earth model !**  
"   这   丢失的   代孕   是   不是   一个   地球   模型   !

“缺失的替代品不是地球模型！ ”

"   [aɪ]   [rɪˈpiːt]   ,   "   [ˈdænzər]   [bɑːkt]   ,   "   [ðə; ði]   [ˈmɪsɪŋ]   [ˈsʌrəɡət]   [ɪz][nɒt][æn; ən]   [ɜːθ]   [ˈmɒd(ə)l] !  
" **I repeat , " Danzer barked , " the missing surrogate is not an Earth model !**  
"   我   重复   ,   "   丹泽   吠叫   ,   "   这   丢失的   代孕   是   不是   一个   地球   模型   !

“我再说一遍，”丹泽吼道，“失踪的替代品不是地球模型！ ”

[ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][ˈɒpəreɪtə(r)s][hæd; həd] [biːn]   [ˈfɪlɪŋ]   [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈplænɪt] [ˈælɡɒl] [ˌaɪ ˈviː] .  
**The factory operators had been filling orders for the planet Algol IV .**  
这   工厂   运营商   有   到过   填充   订单   为了   这   行星   阿尔戈尔   第四   .

工厂操作员一直在为大陵五号行星完成订单。

[wen] [ðeɪ] [ræn] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [z:θ] ['mɒdlz] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mənz] , [ðeɪ] ['sʌbstɪtju:tɪd] [æn; ən]  
**When they ran short of Earth models for humans , they substituted an**  
什么时候 他们 跑 短的 的 地球 模型 为了 人类 , 他们 替代 一个  
[ælgəʊli:ən]['mɒd(ə)l] .  
**Algolian model** .  
阿尔戈利亚 模型 .

当他们找不到适合人类的地球模型时，他们就用阿尔戈利亚模型代替了。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌrəgət] [ɪz]['ɪli:g(ə)l] ['enihaʊ] , [ðeɪ] ['fɪgəd] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] [wʊd]  
**Since the sale of a surrogate is illegal anyhow , they figured the customer would**  
自从 这 销售 的 一个 代孕 是 非法的 无论如何 , 他们 想 这 顾客 会  
[hæv; həv][nəʊ] ['kɪkbæk] .  
**have no kickback** .  
有 不 回扣 .

由于买卖代孕母亲本来就是非法的，他们认为客户不会得到任何回扣。

" ['gɑ:vi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'li:f] .  
" **Garvey sighed with relief** .  
" 加维 叹了口气 和 宽慰 .

加维如释重负地叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪnəsɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] , [æt; ət]  
**He had been afraid he had a small dinosaur in the packing case , at**  
他 有 到过 害怕的 他 有 一个 小的 恐龙 在 这 包装 案件 , 在  
[ðə; ði] ['veri] [li:st] .  
**the very least** .  
这 非常 至少 .

他当时很担心，至少包装箱里会有一只小恐龙。

" [pə'hæps] , " ['dænzər] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ælgəʊli:ən] ['sʌrəgət] [dʌz] [nɒt]  
" **Perhaps , Danzer continued , the holder of the Algolian surrogate does not**  
" 也许 , " 丹泽 持续 , " 这 持有者 的 这 阿尔戈利亚 代孕 做 不是  
[ə'pri:ʃiət] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [jet] .  
**appreciate his danger yet** .  
欣赏 他的 危险 然而 .

“或许，”丹泽继续说道，“阿尔戈利亚代理人的持有者还没有意识到他所面临的危险。

[aɪ'ti:][ɪz] [tru:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt][ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ]  
**It is true , of course , that the Algolians are of the species homo**  
它 是 真的 , 的 课程 , 那 这 - 是 的 这 物种 同型人  
[ˈseɪpjənz] .  
**sapiens** .  
智人 .

当然，阿尔戈利亚人的确属于智人这一物种。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt][ðə; ði] [tu:] ['reɪsɪz] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ænsəstri] [ɪn][ðə; ði]  
**It has been established that the two races share a common ancestry in the**  
它 有 到过 已确立的 那 这 二 种族 分享 一个 常见的 祖先 在 这  
[praɪ'mi:v(ə)l][pɑ:st] .  
**primeval past** .  
原始 过去的 .

已经证实，这两个种族在远古时期拥有共同的祖先。

[bʌt; bət] ['ælgɒl] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [z:θ] .  
**But Algol is different from our Earth** .  
但 阿尔戈尔 是 不同的 从 我们的 地球 .

但大陵五与我们的地球不同。

" [ðə; ði][ˈplænɪt] [ˈælgəʊl] [aɪ ˈvi:] [ɪz] [kənˈsɪdəərəbli] [ˈheviə] [ðæn; ðən] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]  
" **The planet Alcol IV is considerably heavier than Earth , and has a**  
" 这 行星 阿尔戈尔 第四 是 相当 较重 比 地球 , 和 有 一个  
[rɪtʃə] [ˈɒksɪdʒən] [ˈætməsfɪə(r)] .  
**richer oxygen atmosphere .**  
更富有 氧 气氛 .

“大陵五行星比地球重得多，而且拥有更丰富的氧气大气层。”

[ðə; ði] - , [reɪzɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,  
**The Algolians , raised in this physical environment ,**  
这 - , 提高 在 这 身体的 环境 ,  
在这种自然环境下长大的阿尔戈利亚人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪdli] [suːˈpiəriə(r)] [ˈmʌskjələtʃə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈɜ:θ,mæn] .  
**have a markedly superior musculature to that of the typical Earthman .**  
有 一个 明显地 优越的 肌肉组织 到 那 的 这 典型的 地球人 .  
肌肉力量明显强于普通地球人。

[kəˈləʊkwɪəli] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [æz; əz][ˈraɪnəʊz] .  
**Colloquially , they are strong as rhinos .**  
口语 , 他们 是 强的 作为 犀牛 .  
通俗地说，他们力大如犀牛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌrəgət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .  
" **But the surrogate , of course , does not know this .**  
" 但 这 代孕 , 的 课程 , 做 不是 知道 这 .  
“但代孕母亲当然不知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈmeɪtɪŋ] [draɪv] .  
**She has a powerful and indiscriminate mating drive .**  
她 有 一个 强大的 和 不加区分的 交配 驾驶 .  
她有着强烈且不加选择的交配欲望。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][laɪz] !  
**That's where the danger lies !**  
那就是 在哪里 这 危险 谎言 !  
危险就在这里！

[səʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌstəmə(r)] — [gɪv] [jɔ:ˈself] [ʌp] [naʊ] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] .  
**So I say to the customer — give yourself up now , while there's still time .**  
所以 我 说 到 这 顾客 — 给 你自己 向上 现在 , 尽管 有 仍然 时间 .  
所以我对顾客说——趁现在还有时间，赶紧投降吧。

[ænd; ənd][rɪˈmembə(r)] : [kraɪm] [dʌz] [nɒt] [peɪ] .  
**And remember : crime does not pay .**  
和 记住 : 犯罪 做 不是 支付 .  
记住：犯罪不会有好下场。

" [ðə; ði][ˈreɪdɪəʊ][ˈkræk(ə)ld][ˈstætɪk] , [ðen] [hʌmd] [ˈstedəli] .  
" **The radio crackled static , then hummed steadily .**  
" 这 收音机 噼啪作响 静止的 , 然后 哼唱 稳步 .  
收音机发出噼啪的静电声，然后稳定地嗡嗡作响。

[ˈgɑ:vi] [tɜ:nd] [aɪ ˈti:] [ɒf] .  
**Garvey turned it off .**  
加维 转向 它 离开 .  
加维把它关掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən] , [bʌt; bət] [gʊd] !  
**He had been taken , but good !**  
他 有 到过 已采取 , 但 好的 !  
他被抓住了，不过还好！

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [əˈkseptɪŋ] [aɪˈtiː] .  
He really should have inspected his merchandise before accepting it .  
他 真的 应该 有 检查 他的 商品 前 接受 它 .  
他真应该在收货前检查一下货物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪt] [hæd; həd] [biːn] [siːld] .  
But the crate had been sealed .  
但 这 箱 有 到过 密封 .  
但箱子是密封的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .  
He was out a very nice chunk of money .  
他 曾是 出去 一个 非常 好的 块 的 钱 .  
他损失了一大笔钱。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .  
But , he reminded himself , he had lots of money .  
但 , 他 提醒 他自己 , 他 有 很多 的 钱 .  
但他提醒自己, 他有很多钱。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈerə(r)][ɪn][taɪm] .  
It was fortunate he had discovered the error in time .  
它 曾是 幸运 他 有 发现 这 错误 在 时间 .  
幸好他及时发现了错误。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈdʒetɪs(ə)n][ðə; ði] [kreɪt] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .  
Now he would jettison the crate in space , and return to Earth .  
现在 他 会 抛弃 这 箱 在 空间 , 和 返回 到 地球 .  
现在他会将箱子抛入太空, 然后返回地球。

[pəˈhæps] [ˈriːəl][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [best] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . . . .  
Perhaps real girls were best , after all . . . .  
也许 真实的 女孩们 是 最好的 , 后 全部 . . . .  
或许, 真正的女孩才是最好的.....

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhevi] [bləʊz] [ˈklʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kreɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)]  
He heard the sound of heavy blows coming from the crate in the after  
他 听到 这 声音 的 重的 打击 未来 从 这 箱 在 这 后  
[ˈkæbɪn] .  
cabin .  
舱 .

他听到后舱的箱子里传来沉重的撞击声。

" [aɪ] [ges] [aɪˈd][ˈbetə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈhʌni] , " [ˈgɑːvi] [sed] ,  
" I guess I'd better take care of you , honey , " Garvey said ,  
" 我 猜测 ID 更好的 拿 关心 的 你 , 蜂蜜 , " 加维 说 ,  
"我想我最好照顾好你, 亲爱的,"加维说道。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
and walked quickly to the cabin .  
和 步行 迅速地 到 这 舱 .

然后快步走向小木屋。

[ə; eɪ][ˌfjuːzəˈleɪd][ɒv; əv] [bləʊz] [rɒkt] [ðə; ði] [kreɪt] .  
A fusillade of blows rocked the crate .  
一个 齐射 的 打击 摇滚 这 箱 .

一阵猛烈的撞击使箱子摇晃起来。

[ˈgɑːvi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diː] - [ˈæktɪvertɪŋ] [swɪtʃ] .  
Garvey frowned and reached for the de - activating switch .  
加维 皱眉 和 达到 为了 这 德 - 激活 转变 .

加维皱起眉头, 伸手去够关闭开关。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kreɪt] [ 'splɪntə ] .  
**As he did so , one side of the heavy crate splintered .**  
作为 他 做过 所以 , 一 边 的 这 重的 箱 破碎的 .

他这么做的时候, 沉重的箱子的一侧裂开了。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən][ɑːm] .  
**Through the opening shot a long golden arm .**  
通过 这 开幕 射击 一个 长的 金的 手臂 .

开场镜头中出现了一条金色的长臂。

[ðə; ði][ɑːm] [fleɪld] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['gɑːvi] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [wei] .  
**The arm flailed wildly , and Garvey moved out of its way .**  
这 手臂 挥舞 疯狂地 , 和 加维 已搬 出去 的 它是 方式 .

那只手臂疯狂地挥舞着, 加维赶紧躲开了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ['wʌznt] ['hjuːmərəs] ['eni][mɔː(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .  
**The situation wasn't humorous any more , he decided .**  
这 情况 不是 幽默 任何 更多的 , 他 决定 .

他心想, 这事儿一点也不好笑了。

[ðə; ði] [keɪs] [rɒkt] [ænd; ənd] ['tremblɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [bləʊz] .  
**The case rocked and trembled under the impact of powerful blows .**  
这 案件 摇滚 和 颤抖 在下面 这 影响 的 强大的 打击 .

箱子在猛烈的撞击下摇晃颤抖。

['gɑːvi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːs] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bləʊz] , [ænd; ənd] [ 'ʌdə ] .  
**Garvey estimated the force behind those blows , and shuddered .**  
加维 估计的 这 力量 在后面 那些 打击 , 和 颤抖 .

加维估计了那些拳头的威力, 不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] .  
**This had to be stopped at once .**  
这 有 到 是 停止 在 一次 .

必须立即制止这种行为。

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kreɪt] .  
**He ran toward the crate .**  
他 跑 朝向 这 箱 .

他朝箱子跑去。

[lɒŋ] , [ˈteɪpəd] ['fɪŋgəz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ˈrɪpɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɒf] .  
**Long , tapered fingers caught his sleeve , ripping it off .**  
长的 , 锥 手指 捕捉 他的 袖子 , 撕裂 它 离开 .

修长的手指勾住他的袖子, 把它撕了下来。

['gɑːvi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði][diː] - ['æktɪveɪtɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv]  
**Garvey managed to depress the de - activating stud and throw himself out of**

[reɪndʒ] .

**range .**

范围 .

加维设法按下了解除激活的按钮, 并跳出了攻击范围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] .  
**There was a moment of silence .**  
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌrəgət] [dɪ'ɪvəd] [tuː] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl]['draɪvə(r)] .  
**Then the surrogate delivered two blows with the impact of a pile driver .**  
然后 这 代孕 发表 二 打击 和 这 影响 的 一个 桩 司机 .

然后, 替身使出了打桩机般的冲击力, 打了两下。



[ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [fel] [ə'pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌrəgət] [ɪ'mɜ:dʒd] .  
**The packing case fell apart , and the surrogate emerged .**  
这 包装 案件 跌倒 除 , 和 这 代孕 出现 .

包装箱散架了, 替身出现了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈsev(ə)n] [fi:t] [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['glɔ:riəsli] , [di'liʃəsli] [kən'strʌktɪd] .  
**She was almost seven feet tall , and gloriously , deliciously constructed .**  
她 曾是 几乎 七 脚 高的 , 和 辉煌地 , 美味 建造 .

她身高将近七英尺, 身材比例完美, 曲线优美。

[hɜ:(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['gəʊldən] - [red] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [lenkθ; lenθ]  
**Her skin was a light golden - red , and her shoulder - length**  
她 皮肤 曾是 一个 光 金的 - 红色的 , 和 她 肩膀 - 长度

[heə(r)][wɒz; wəz] ['lʌstrəs] [blæk] .  
**hair was lustrous black .**  
头发 曾是 光泽的 黑色的 .

她的皮肤呈浅金红色, 及肩的头发乌黑亮丽。

['stændɪŋ] ['məʊnləs] , [ʃi:; ʃi] ['ʊkt] [tu:; tə] ['gɑ:vi] [laɪk][ə; eɪ][hə'rəʊɪk]['stætʃu:][pɒ; əv][aɪ'di:əl][femə'nɪnəti]  
**Standing motionless , she looked to Garvey like a heroic statue of ideal femininity**  
常设 静止不动 , 她 看起来 到 加维 喜欢 一个 英勇 雕像 的 理想的 女性气质  
.  
:  
.

在加维看来, 她一动不动地站在那里, 就像一座完美女性形象的英雄雕像。

[ðə; ði] ['sʌrəgət] [wɒz; wəz] [ʌnbɪ'li:vəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] —  
**The surrogate was unbelievably beautiful —**  
这 代孕 曾是 难以置信 美丽的 —

代孕妈妈美得令人难以置信——

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈdeɪndʒərəs][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kəʊbrə] , ['gɑ:vi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] .  
**And more dangerous than a cobra , Garvey reminded himself reluctantly .**  
和 更多的 危险的 比 一个 眼镜蛇 , 加维 提醒 他自己 勉强 .

“它比眼镜蛇更危险,”加维不情愿地提醒自己。

" [wel] [ðeə(r)] , " ['gɑ:vi] [sed] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , " [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,  
" **Well there , " Garvey said , gazing up at her , " as you can see ,**  
" 出色地 那里 , " 加维 说 , 凝视 向上 在 她 , " 作为 你 能 看 ,  
" 嗯, 你看,"加维抬头望着她说道, “正如你所看到的,

[ə; eɪ] [mis'teɪk] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] .  
**a mistake has been made .**  
一个 错误 有 到过 制成 .

犯了一个错误。

" [ðə; ði] ['sʌrəgət] [steərd][æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [pɒ; əv] [dɪpɪst] [greɪ] .  
" **The surrogate stared at him with eyes of deepest gray .**  
" 这 代孕 凝视 在 他 和 眼睛 的 最深处 灰色的 .

“代孕母亲用深灰色的眼睛盯着他。”

" [jes] [mæm] , " ['gɑ:vi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] , " [ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]  
" **Yes ma'am , " Garvey said , with a nervous little laugh , " it's really a ridiculous**  
" 是的 女士 , " 加维 说 , 和 一个 紧张的 小的 笑 , " 它是 真的 一个 荒谬的

['erə(r)] .  
**error .**  
错误 .

“是的, 夫人,”加维紧张地笑着说, “这真是一个荒谬的错误。”

[ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ælgəʊli:ən] .  
**You , my dear , are an Algolian .**  
你 , 我的 亲爱的 , 是 一个 阿尔戈利亚 .

亲爱的, 你是阿尔戈利亚人。

[ai][,eɪ 'em][æn; ən] ['ɜ:θ,mæn] .  
**I am an Earthman** .  
我 是 一个 地球人 .

我是一个地球人。

[wi;; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .  
**We have nothing in common** .  
我们 有 没有什么 在 常见的 .

我们之间没有任何共同之处。

[ʌndə'stænd] ?  
**Understand ?**  
理解 ?

理解？

" [hɜ:(r); hə(r)] [red] [maʊθ] [brɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvə(r)] .  
" **Her red mouth began to quiver** .  
" 她 红色的 嘴 开始 到 颤动 .

她那红润的嘴唇开始颤抖。

" [let] [,em 'i:][ɪk'spleɪn] , " ['gɑ:vi] [went] [ɒn] .  
" **Let me explain** , " **Garvey went on** .  
" 让 我 解释 , " 加维 去 在 .

“让我解释一下，”加维继续说道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] .  
" **You and I are from different races** .  
" 你 和 我 是 从 不同的 种族 .

你我来自不同的种族。

[ðæts] [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ai][kən'sɪdə(r)][ju:; jʊ] ['ʌɡli] .  
**That's not to say I consider you ugly** .  
那就是 不是 到 说 我 考虑 你 丑陋的 .

这并不是说我认为你丑。

[kwɔɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !  
**Quite the contrary** !  
相当 这 相反 !

恰恰相反！

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [mɪs] .  
**But unfortunately , there can never be anything between us , miss** .  
但 很遗憾 , 那里 能 绝不 是 任何事物 之间 我们 , 错过 .

但很遗憾，小姐，我们之间永远不可能有任何关系。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ʌŋ,kɒmpri'hendɪŋli] .  
" **She looked at him uncomprehendingly** .  
" 她 看起来 在 他 不解地 .

她茫然地看着他。

" ['nevə(r)] , " ['gɑ:vi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Never** , " **Garvey repeated** .  
" 绝不 , " 加维 重复 .

“绝不，”加维重复道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəd] ['pækɪŋ] [keɪs] .  
**He looked at the shattered packing case** .  
他 看起来 在 这 破碎 包装 案件 .

他看着破碎的包装箱。

" [ju:; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊn] [streŋθ] .  
" **You don't know your own strength** .  
" 你 不 知道 你的 自己的 力量 .

你不知道自己的力量有多大。

[jʊd]   [ˈprɒbəbli]   [kɪl]   [em 'i:]   [ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] .  
**You'd probably kill me inadvertently** .  
你会      大概      杀      我      无意中

你很可能会无意中杀了我。

[ænd; ənd][wi:; wi]   [wʊdnt]   [wɒnt]   [ðæt] ,   [wʊd]   [wi:; wi] ?  
**And we wouldn't want that, would we ?**  
和      我们      不会      想      那 ,      会      我们 ?

我们肯定不希望那样，对吧？

" [ðə; ði]   [ˈsʌrəgət]   [m'ɜ:məd]   [ˈsʌmθɪŋ]   [di:p]   [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]   [ˈbju:tɪf(ə)l]   [θrəʊt] .  
" **The surrogate murmured something deep in her beautiful throat** .  
" 这      代孕      低声说道      某物      深的      在      她      美丽的      喉

“代孕母亲用她那美丽的喉咙低声咕哝了几句。

" [səʊ]   [ðæts]   [ðə; ði]   [wei]   [aɪ 'ti:] [ɪz] ,   "   [ˈgɑ:vi]   [sed]   [ˈbrɪskli] .  
" **So that's the way it is** ,   " **Garvey said briskly** .  
" 所以      那就是      这      方式      它      是 ,      "      加维      说      轻快地

“事情就是这样，”加维干脆利落地说道。

" [ju:; jʊ]   [steɪ]   [raɪt]   [hɪə(r)] ,   [əʊld] [gɜ:l] .  
" **You stay right here, old girl** .  
" 你      停留      正确的      这里 ,      老的      女孩

“你就待在这儿，老姑娘。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .  
**I'm going to the control room** .  
我是      去      到      这      控制      房间

我要去控制室。

[wi:l; wil][lənd][ɒn]   [ɜ:θ]   [ɪn][ə; eɪ]   [fju:]   [ˈaʊəz] .  
**We'll land on Earth in a few hours** .  
出色地      土地      在      地球      在      一个      很少      小时

我们将在几个小时后降落地球。

[ðen]   [aɪl]   [ə'reɪndʒ]   [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]   [ɪpt]   [tu:; tə] [ˈælgɒl] .  
**Then I'll arrange to have you shipped to Algol** .  
然后      患病的      安排      到      有      你      已发货      到      阿尔戈尔

然后我会安排把你送到阿尔戈尔。

[ðə; ði]   -   ['ri:əli]   [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɒn] [ˈælgɒl] !  
**The boys'll really go for you on Algol !**  
这      -      真的      去      为了      你      在      阿尔戈尔 !

小伙子们在 Algol 上肯定会全力以赴！

[saʊndz]   [gʊd] ,   [hʌ] ?  
**Sounds good, huh ?**  
声音      好的 ,      嗯 ?

听起来不错，对吧？

" [ðə; ði]   [ˈsʌrəgət]   [geɪv]   [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]   [ʌndə'stændɪŋ] .  
" **The surrogate gave no sign of understanding** .  
" 这      代孕      给予      不      符号      的      理解

“代孕母亲没有表现出任何理解的迹象。”

[ˈgɑ:vi]   [mu:vɪd]   [ə'wei] .  
**Garvey moved away** .  
加维      已搬      离开

加维搬走了。

[ðə; ði]   [ˈsʌrəgət]   [pʊʃt]   [bæk]   [hɜ:(r); hə(r)]   [lɒŋ]   [heə(r)][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə]   [mu:v]   [tə'wɔ:d]   [hɪm] .  
**The surrogate pushed back her long hair and began to move toward him** .  
这      代孕      推动      后退      她      长的      头发      和      开始      到      移动      朝向      他

代孕母亲撩起长发，开始向他走去。

[hɜː(r); hæ(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] .  
Her intentions were unmistakable .  
她 意图 是 毋庸置疑 .

她的意图昭然若揭。

[ˈgɑːvi] [bækt] [ə'weɪ] , [step][baɪ][step] .  
Garvey backed away , step by step .  
加维 支持的 离开 , 步 经过 步 .

加维一步一步地后退。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌrəɡət] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] .  
He noticed that the surrogate was beginning to breathe heavily .  
他 注意到 那 这 代孕 曾是 开始 到 呼吸 重度 .

他注意到代孕母亲开始呼吸急促起来。

[ˈpænɪk] [əʊvə'tʊk] [hɪm] [ðen] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ sprint ] [θruː] [ðə; ði][ˈkæbɪn][dɔː(r)] , ['slæmɪŋ] [aɪ 'tiː]  
Panic overtook him then , and he sprinted through the cabin door , slamming it  
恐慌 超越 他 然后 , 和 他 冲刺 通过 这 舱 门 , 猛击 它  
[brɪ'haɪnd][hɪm] .  
behind him .  
在后面 他 .

他顿时慌了神，冲出小屋，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['sʌrəɡət] [smæʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['wɜːdləs] [vɔɪs]  
The surrogate smashed against the door , calling to him in a clear , wordless voice  
这 代孕 粉碎 反对 这 门 , 呼叫 到 他 在 一个 清除 , 无言 嗓音  
.  
:  
.

替身猛地撞开门，用清晰而无声的声音呼唤着他。

[ˈgɑːvi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ænd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [rɪ'vækjuert] [ðə; ði][eə(r)]  
Garvey went to the instrument panel and began to evacuate the air  
加维 去 到 这 乐器 控制板 和 开始 到 撤离 这 空气  
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːftə(r)][ˈkæbɪn] .  
from the after cabin .  
从 这 后 舱 .

加维走到仪表盘前，开始排出后座舱内的空气。

['daɪəl][hændz][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [swɪŋ] .  
Dial hands began to swing .  
拨号 双手 开始 到 摇摆 .

拨号盘的指针开始摆动。

[ˈgɑːvi] [ hiːv ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ænd] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
Garvey heaved a sigh of relief and collapsed into a chair .  
加维 喘息 一个 叹 的 宽慰 和 倒塌 进入 一个 椅子 .

加维长舒一口气，瘫倒在椅子上。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kləʊz] [θɪŋ] .  
It had been a close thing .  
它 有 到过 一个 关闭 事物 .

真是险些出局。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɒd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði][ælgəʊliːən]['sekʃuəl]  
He didn't like to think what would have happened if the Algolian sexual  
他 没有 喜欢 到 思考 什么 会 有 发生 如果 这 阿尔戈利亚 性  
['sʌbstɪtjuːt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .  
substitute had managed to seize him .  
代替 有 管理 到 抢占 他 .

他不敢想象，如果那个阿尔戈利亚性替代品抓住了他，会发生什么。

[ˈprɒbəbli] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [θru:] [ðə; ði] [ɪkˈspəriəns] .  
**Probably he would not have lived through the experience** .  
大概 他 会 不是 有 居住地 通过 这 经验 :

他很可能无法活着走出那段经历。

[hi:; hi][felt] [ˈsɒri] [æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [səʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] ,  
**He felt sorry at the necessity of killing so magnificent a creature** ,  
他 毛毡 对不起 在 这 必要性 的 杀 所以 壮丽 一个 生物 ,

他为不得不杀死如此美丽的生物而感到惋惜。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .  
**but it was the only safe thing to do** .  
但 它 曾是 这 仅有的 安全的 事物 到 做 :

但这却是唯一安全的做法。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] .  
**He lighted a cigarette** .  
他 照明 一个 卷烟 :

他点燃了一支烟。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] [ded] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈdʒetɪs(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] , [kreɪt] [ænd; ænd][ɔ:l] ,  
**As soon as she was dead , he would jettison her , crate and all** ,  
作为 很快 作为 她 曾是 死的 , 他 会 抛弃 她 , 箱 和 全部 ,

[ˈɪntu:] [speɪs] .  
**into space** .  
进入 空间 :

她死后, 他会把她连同箱子一起扔进太空。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ɡʊd] [ænd; ænd] [drʌŋk] .  
**Then he would get good and drunk** .  
然后 他 会 得到 好的 和 醉 :

然后他就会喝得酩酊大醉。

[ænd; ænd][æt; ət][la:st] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə; eɪ][ˈsædə(r)][ænd; ænd][ˈwaɪzə(r)][mæn] .  
**And at last , he would return to Earth a sadder and wiser man** .  
和 在 最后的 , 他 会 返回 到 地球 一个 更悲伤 和 更明智 男人 :

最终, 他将带着悲伤和智慧回到人间。

[nəʊ][mɔ:(r)] [ˈsʌbstəˌtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !  
**No more substitutes for him !**  
不 更多的 替代品 为了 他 !

他无可替代!

[pleɪn] , [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [gˈɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .  
**Plain , old - fashioned girls were good enough** .  
清楚的 , 老的 - 造型 女孩们 是 好的 足够的 :

相貌平平、老派的女孩就足够了。

[ˈjesɜ:(ɹ)] , [ˈgɑ:vi] [təʊld][hɪmˈself] , [ɪf] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈðer]  
**Yessir , Garvey told himself , if women were all right for my father , they're**  
是的, 先生 , 加维 讲述 他自己 , 如果 女性 是 全部 正确的 为了 我的 父亲 , 它们是  
[ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
**all right for me** :  
全部 正确的 为了 我 :

“没错,”加维心想, “如果女人对我父亲来说是合适的, 那么对我来说也是合适的。”

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] , [sʌn] , [stɪk] [wɪð] [ˈwɪmɪn]  
**And when I have a son , I'm going to say to him , son , stick with women**  
和 什么时候 我 有 一个 儿子 , 我是 去 到 说 到 他 , 儿子 , 戳 和 女性  
:  
:  
:

等我有儿子, 我会对他说, 儿子, 要和女人在一起。

[ˈðer] [ɔ:l] [raɪt] .  
**They're all right** .  
它们是 全部 正确的 .

他们都还好。

[ək'sept] [nəʊ] [ˈsʌbstə,tjʊt] .  
**Accept no substitutes** .  
接受 不 替代品 .

不接受任何替代品。

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑ:tɪk(ə)] . . . .  
**Insist upon the genuine article** . . . .  
坚持 之上 这 真的 文章 . . . .

务必购买正品.....

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɡɪdɪ] , ['gɑ:vi] ['nəʊtɪst] .  
**He was getting giddy , Garvey noticed** .  
他 曾是 获得 头晕 , 加维 注意到 .

加维注意到他开始变得兴奋起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] .  
**And his cigarette had gone out** .  
和 他的 卷烟 有 已消失 出去 .

他的香烟熄灭了。

[hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [drɪ'zæə(r)] [tu:; tə] ['ɡɪɡ(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['geɪdʒɪz] .  
**He resisted a tremendous desire to giggle , and looked at his gauges** .  
他 抵抗 一个 巨大的 欲望 到 傻笑 , 和 看起来 在 他的 仪表 .

他强忍住想笑的冲动，看了看自己的仪表盘。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:ftə(r)] ['kæbɪn] , [ɔ:l] [raɪt] .  
**The air was leaving the after cabin , all right** .  
这 空气 曾是 离开 这 后 舱 , 全部 正确的 .

后舱的空气确实在逸散。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lsəʊ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ru:m] .  
**But it was also leaving the control room** .  
但 它 曾是 还 离开 这 控制 房间 .

但它同时也离开了控制室。

['gɑ:vi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔ:(r)] .  
**Garvey sprang to his feet and inspected the cabin door** .  
加维 弹簧 到 他的 脚 和 检查 这 舱 门 .

加维猛地站起身，检查了小屋的门。

[hi:; hi] [swɔ:(r)] ['æŋɡrəli] .  
**He swore angrily** .  
他 发誓 愤怒地 .

他愤怒地咒骂着。

[ðæt] [dæmd] [ˈsʌrəɡət] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪndʒɪz] .  
**That damned surrogate had managed to spring the hinges** .  
那 该死的 代孕 有 管理 到 春天 这 铰链 .

那个该死的代孕妈妈竟然把铰链弄开了。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] ['eətaɪt] .  
**The door was no longer airtight** .  
这 门 曾是 不 更长 密闭 .

门已经不再密封了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔ:d] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [ɪ,vækju'eɪ(ə)n] [ɒv; əv] [eə(r)] .  
**He turned quickly to the control board and stopped the evacuation of air** .  
他 转向 迅速地 到 这 控制 木板 和 停止 这 疏散 的 空气 .

他迅速转向控制面板，停止了空气排放。

[waɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ?  
**Why , he asked himself , did everything have to happen to him ?**  
为什么 , 他 问 他自己 , 做过 一切 有 到 发生 到 他 ?

他问自己, 为什么所有的事情都必须发生在他身上?

[ðə; ði] ['sʌrəɡət] [rɪ'njuːd] [həː(r); hə(r)] ['bætərɪŋ] ['tæktɪks] .  
**The surrogate renewed her battering tactics .**  
这 代孕 更新 她 殴打 策略 .  
代孕母亲再次施以暴力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['met(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæməɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .  
**She had picked up a metal chair and was hammering at the hinges .**  
她 有 挑选 向上 一个 金属 椅子 和 曾是 锤击 在 这 铰链 .  
她拿起一把金属椅子, 正用锤子敲打着椅子的铰链。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] ['tempəd] - [stiːl] [dɔː(r)] , ['gɑːvi] [təʊld][hɪm'self] .  
**But she couldn't break through a tempered - steel door , Garvey told himself .**  
但 她 不能 休息 通过 一个 淬火 - 钢 门 , 加维 讲述 他自己 .  
但她不可能突破一扇钢门, 加维心想。

[əʊ] , [nəʊ] .  
**Oh , no :**  
哦 , 不 :  
哦, 不。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .  
**Not a chance .**  
不是 一个 机会 .  
绝无可能。

[ˈnevə(r)] .  
**Never .**  
绝不 .  
绝不。

[ðə; ði][dɔː(r)][brɪ'gæən][tuː; tə] [bʌldʒ] ['ɒmɪnəsli] .  
**The door began to bulge ominously .**  
这 门 开始 到 凸出 不祥地 .  
门开始不祥地鼓胀起来。

['gɑːvi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [swet] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Garvey stood in the center of the control room , sweat rolling down his face ,**  
加维 站立 在 这 中心 的 这 控制 房间 , 汗 滚动 向下 他的 脸 ,  
加维站在控制室中央, 汗水顺着脸颊滚落。

['traɪɪŋ] ['despəɪətli] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**trying desperately to think .**  
尝试 绝望地 到 思考 .  
拼命思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['spɛrssuːt; 'spɛrssiːjuːt] , [ðen] [ɪ'vækjueɪt] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]  
**He could put on a spacesuit , then evacuate all the air from the ship**  
他 可以 放 在 一个 太空服 , 然后 撤离 全部 这 空气 从 这 船  
.....  
:::..  
.....  
他可以穿上宇航服, 然后把飞船里的空气全部抽走.....

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspeɪssu:t; ˈspeɪssju:t] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] , [wɜː(r); wə(r)]  
But the spacesuits , together with the rest of his equipment , were  
但 这 宇航服 , 一起 和 这 休息 的 他的 设备 , 是  
[ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)][ˈkæbɪn] .  
in the after cabin .  
在 这 后 舱 .

但是宇航服和他的其他装备都在后舱里。

[wɒt] [els] ?  
What else ?  
什么 别的 ?

还有什么？

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪəriəs] , [ˈgɑːvi] [təʊld][hɪm'self] .  
This is serious , Garvey told himself .  
这 是 严肃的 , 加维 讲述 他自己 .

“这很严重,”加维对自己说。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] .  
This is very serious .  
这 是 非常 严肃的 .

这非常严重。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ˈpærəlaɪzd] .  
His mind seemed paralyzed .  
他的 头脑 似乎 瘫痪 .

他仿佛大脑一片空白。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?  
What could he do ?  
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[reɪz] [ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] ?  
Raise the temperature ?  
增加 这 温度 ?

提高温度？

[ˈləʊə(r)][,aɪ ˈtiː] ?  
Lower it ?  
降低 它 ?

降低它？

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈsʌrəɡət] [kʊd; kəd][stænd] .  
He didn't know what the surrogate could stand .  
他 没有 知道 什么 这 代孕 可以 站立 .

他不知道代孕母亲能承受什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .  
But he had a suspicion it was more than he could take .  
但 他 有 一个 怀疑 它 曾是 更多的 比 他 可以 拿 .

但他隐隐觉得，这已经超出了他的承受范围。

[wʌn] [hɪndʒ] [ˈætəd] .  
One hinge shattered .  
一 合页 破碎 .

一个铰链碎了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][bent] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['sʌrəgət] [br'hænd][aɪ 'ti:] , ['paʊndɪŋ] [rɪ'lentləsli] , [hɜ:(r); hə(r)]  
The door bent , revealing the surrogate behind it , pounding relentlessly , her  
这 门 弯曲 , 揭示 这 代孕 在后面 它 , 猛击 毫不留情 , 她  
['sætni][skin] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .  
satiny skin glistening with perspiration .  
丝滑 皮肤 闪闪发光 和 汗 .

门弯了，露出了门后的代孕母亲，她不停地敲打着门，丝滑的肌肤上闪着汗光。

[ðen] ['gɑ:vi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .  
Then Garvey remembered his revolver .  
然后 加维 记得 他的 左轮手枪 .

这时，加维想起了他的左轮手枪。

[hi;; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd] [flɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪftɪz] ,  
He snatched it out of its holster and flipped off the safeties ,  
他 抢夺 它 出去 的 它是 枪套 和 翻转 离开 这 安全 ,  
[hɪ; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd] [flɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪftɪz] ,  
他 抢夺 它 出去 的 它是 枪套 和 翻转 离开 这 安全 ,  
[hɪ; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd] [flɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪftɪz] ,  
他 抢夺 它 出去 的 它是 枪套 和 翻转 离开 这 安全 ,

他一把拔出枪，打开了保险。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] [hɪndʒ] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] .  
just as the last hinge cracked and the door flew open .  
只是 作为 这 最后的 合页 裂纹 和 这 门 飞翔 打开 .

就在这时，最后一个铰链断裂，门猛地打开了。

" [steɪ] [ɪn][ðeə(r)] , " ['gɑ:vi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .  
" Stay in there , " Garvey said , pointing the revolver .  
" 停留 在 那里 , " 加维 说 , 指向 这 左轮手枪 .

“待在里面，”加维说着，举起了左轮手枪。

[ðə; ði][ælgəʊli:ən] ['sʌbstɪtju:t] [məʊn] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [tu;; tə][hɪm] .  
The Algolian substitute moaned , and held out her arms to him .  
这 阿尔戈利亚 代替 呻吟 , 和 握住 出去 她 武器 到 他 .

阿尔戈利亚替补队员呻吟了一声，向他伸出了双臂。

[ʃi;; ʃi] [smaɪld] ['dæzɪŋli] , [sɪ'dʌktɪvli] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn][hɪm] .  
She smiled dazzlingly , seductively , and advanced upon him .  
她 微笑 耀眼地 , 诱人地 , 和 先进的 之上 他 .

她露出灿烂迷人的笑容，向他走去。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [step] !  
" Not another step !  
" 不是 其他 步 !

“别再往前走了！ ”

" ['gɑ:vi] [ 'fri:k ] , [tɔ:n] [br'twi:n] [fɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'zʌɪə(r)] .  
" Garvey shrieked , torn between fear and desire .  
" 加维 尖叫 , 撕裂 之间 害怕 和 欲望 .

“加维尖叫起来，在恐惧和欲望之间挣扎。”

[hi;; hi] [tʊk] [eɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʊd] [stɒp][hɜ:(r); hə(r)] . . . .  
He took aim , wondering if a bullet would stop her .  
他 采取 目的 , 好奇 如果 一个 子弹 会 停止 她 . . . .

他举起枪，心想子弹能不能阻止她.....

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] .  
And what would happen if it didn't .  
和 什么 会 发生 如果 它 没有 .

如果情况没有好转，会发生什么？

[ðə; ði] ['sʌrəgət] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
The surrogate , her eyes blazing with passion , leaped for him .  
这 代孕 , 她 眼睛 炽烈 和 热情 , 跳跃 为了 他 .

代孕母亲双眼燃起炽热的火焰，扑向了他。

[ˈgɑːvi] [ɡrɪpt] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][ɪn][bəʊθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][brɪˈɡæɪn] [ˈʃuːtɪŋ] .  
**Garvey gripped the revolver in both shaking hands and began shooting .**  
加维 紧握 这 左轮手枪 在 两个都 摇晃 双手 和 开始 射击 .

加维双手颤抖地握住左轮手枪，开始射击。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ˈdefnɪŋ] .  
**The noise was deafening .**  
这 噪音 曾是 震耳欲聋 .

噪音震耳欲聋。

[hiː; hi][ˈfaɪəd] [θɪriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌrəɡət] [kept][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] .  
**He fired three times , and the surrogate kept on coming .**  
他 被解雇 三 时代 , 和 这 代孕 保留 在 未来 .

他开了三枪，但替身仍然继续前进。

" [stɒp] !  
" **Stop !**  
" 停止 !

“停止！

" [ˈgɑːvi] [skriːmd] .  
" **Garvey screamed .**  
" 加维 尖叫 .

加维尖叫起来。

" [pliːz] [stɒp] !  
" **Please stop !**  
" 请 停止 !

请停下！

" [ˈsləʊə] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌrəɡət] [ədˈvɑːnst] .  
" **Slower now , the surrogate advanced .**  
" 慢点 现在 , 这 代孕 先进的 .

“现在速度慢了下来，代孕者向前迈进。”

[ˈgɑːvi] [ˈfaɪəd][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ʃɒt] .  
**Garvey fired his fourth shot .**  
加维 被解雇 他的 第四 射击 .

加维开了第四枪。

[ˈlɪmpɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌrəɡət] [keɪm] [ɒn] , [hɜː(r); hæ(r)][dɪˈzaɪə(r)] [ˌʌnˈtʃekt] .  
**Limping now , the surrogate came on , her desire unchecked .**  
跛行 现在 , 这 代孕 来了 在 , 她 欲望 未经核实 .

代孕母亲一瘸一拐地走了过来，她的欲望毫无节制。

[ˈgɑːvi] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .  
**Garvey backed to the wall .**  
加维 支持的 到 这 墙 .

加维背靠着墙。

[ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]  
**All he wanted now was to live long enough to get his hands on the**  
全部 他 通缉 现在 曾是 到 居住 长的 足够的 到 得到 他的 双手 在 这  
[ˈfæktri; ˈfæktəri][ˈɒpəreɪtə(r)] .  
**factory operator .**  
工厂 操作员 .

他现在唯一的愿望就是活得足够久，以便能抓住那个工厂老板。

[ðə; ði] [ˈsʌrəɡət] [ˈɡæðəd] [hɜːˈself][ænd; ənd] [paʊnst] .  
**The surrogate gathered herself and pounced .**  
这 代孕 聚集 她自己 和 猛扑 .

代孕母亲定了定神，猛扑过去。

[æ̣t; ə̣t] [pɔ̣ɪnt] - [blæ̣ŋk][reɪ̣ndʒ] , [ˈgɑ̣:vi] [ˈfaɪ̣əd][hɪ̣z; ɪ̣z][lɑ̣:st] [ʃɔ̣t] .  
**At point - blank range , Garvey fired his last shot .**  
在 观点 - 空白的 范围 , 加维 被解雇 他的 最后的 射击 .

加维在近距离开出了他的最后一枪。

[θri:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈgɑ̣:rvɪz] [ʃɪp] [rɪˈsi:vɪd] [ˈklɪərəns] [ænd; ə̣nd] [keɪm] [daʊ̣n] [æ̣t; ə̣t] [ˈbɒ̣stən]  
**Three days later , Garvey's ship received clearance and came down at Boston**  
三 天 之后 , 加维的 船 已收到 清除 和 来了 向下 在 波士顿  
[ˈspeɪs,pɔ̣:t] .  
**Spaceport .**  
太空港 .

三天后，加维的飞船获得许可，降落在波士顿航天港。

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [wɪð] [ˈgɑ̣:rvɪz] [ˈju:zuəl] [skɪl] .  
**The landing was not made with Garvey's usual skill .**  
这 降落 曾是 不是 制成 和 加维的 通常 技能 .

加维这次着陆并不像往常那样娴熟。

[ɒ̣n][ðə; ði][ˈfaɪ̣n(ə)l] [əˈprəʊ̣tʃ] [hi:; hi] [skɔ̣:d] [ə; eɪ][ten] - [fʊ̣t] [həʊ̣l][ɪ̣n][ðə; ði] [ri:ɪ̣nˈfɔ̣:st] [ˈkɒ̣ŋkri:t]  
**On the final approach he scored a ten - foot hole in the reinforced concrete**  
在 这 最终的 方法 他 得分 一个 十 - 脚 洞 在 这 加强型 具体的  
[ˈlændɪŋ] [pɪt] ,  
**landing pit ,**  
降落 坑 ,

在最后一次进攻中，他在钢筋混凝土着陆坑上打出了一个十英尺深的洞。

[bʌt; bət][ˈfaɪ̣nəli] [keɪm] [tu:; tə][rest] .  
**but finally came to rest .**  
但 最后 来了 到 休息 .

但最终还是停了下来。

[ˈedi] [ˈsta:bʌk] [ˈhʌrɪd] [aʊ̣t][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ə̣nd] [bˈæŋgd] [ɒ̣n][ðə; ði] [pɔ̣:t] .  
**Eddie Starbuck hurried out to the ship and banged on the port .**  
埃迪 星巴克 慌忙 出去 到 这 船 和 砰的一声 在 这 港口 .

埃迪·斯塔巴克匆匆跑到船上，敲打着港口。

" [rælf] ! [rælf] !  
**Ralph ! Ralph !**  
" 拉尔夫 ! 拉尔夫 !

“拉尔夫！ 拉尔夫！ ”

" [ˈsləʊ̣li] [ðə; ði] [pɔ̣:t] [swʌŋ] [ˈəʊ̣pən] .  
**Slowly the port swung open .**  
" 缓慢地 这 港口 摇摆 打开 .

港口缓缓打开。

" [rælf] !  
**Ralph !**  
" 拉尔夫 !

“拉尔夫！ ”

[wɒ̣t] [ɪ̣n] [hel] [ˈhæpə̣nd] [tu:; tə][ju:; jʊ̣] ?  
**What in hell happened to you ?**  
什么 在 地狱 发生 到 你 ?

你到底经历了什么？

" [ˈsta:bʌk] [kraɪd] .  
**Starbuck cried .**  
" 星巴克 哭 .

斯塔巴克哭了。

[ˈgɑːvi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈreslɪŋ] [wið] [ə; eɪ] [miːt] [ˈgraɪndə(r)][ænd; ənd]  
**Garvey looked as though he had been wrestling with a meat grinder and**  
加维 看起来 作为 尽管 他 有 到过 摔角 和 一个 肉 磨床 和  
[kʌm] [aʊt] [ˈsekənd] - [best] .  
**come out second - best** .  
来 出去 第二 - 最好的 .

加维看起来就像刚跟绞肉机搏斗过，结果却落得个失败的下场。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈbædli] [skɔːtft] .  
**His face was bruised , and his hair had been badly scorched** .  
他的 脸 曾是 瘀伤 , 和 他的 头发 有 到过 糟糕 烧焦的 .

他脸上青一块紫一块，头发也被严重烧焦了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪp] [wið] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [lɪmp] .  
**He walked out of the ship with a pronounced limp** .  
他 步行 出去 的 这 船 和 一个 发音 跛行 .

他一瘸一拐地走出了船。

" [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][laɪn] [əʊnəˈləʊdɪd] , " [ˈgɑːvi] [sed] .  
" **A power line overloaded** , " **Garvey said** .  
" 一个 力量 线 过载 , " 加维 说 .

“一条输电线路过载了，”加维说。

" [hæd; həd][kwɔɪt][ə; eɪ][ˈtʌs(ə)l] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] . "  
" **Had quite a tussle before I could put everything out** . "  
" 有 相当 一个 争执 前 我 可以 放 一切 出去 . "

“费了好大劲才把所有东西都摆出来。”

" [waʊ] !  
" **Wow** !  
" 哇 !

“哇！

" [ˈstaːbʌk] [sed] .  
" **Starbuck said** .  
" 星巴克 说 .

斯塔巴克说道。

" [lʊk] , [rælf] , [aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] — [wel] — "  
" **Look , Ralph , I'm sorry to put you through this now , but — well —** "  
" 看 , 拉尔夫 , 我是 对不起 到 放 你 通过 这 现在 , 但 — 出色地 — "

“听着，拉尔夫，我很抱歉现在让你经历这些，但是——唉——”

" [wʌts] [ʌp] ? "  
" **What's up ?** "  
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？ ”

" [wel] , [ðæt] [dæmd] [ˈsʌrəgət] [stɪl] [ˈhæznt] [biːn] [faʊnd] .  
" **Well , that damned surrogate still hasn't been found** .  
" 出色地 , 那 该死的 代孕 仍然 还没有 到过 成立 .

“唉，那个该死的代孕妈妈还没找到呢。”

[ðə; ði][ef biː ˈaɪ][hæz; həz] [ˈɔːdəd] [ɪnˈspekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [fɪps] , [ˈpraɪvət][ænd; ənd] [kəˈmɜːʃ(ə)l] .  
**The FBI has ordered inspection of all ships , private and commercial** .  
这 联邦调查局 有 订购 检查 的 全部 船舶 , 私人的 和 商业的 .

联邦调查局已下令对所有船只，包括私人船只和商船进行检查。

[aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə][ɑːsk][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [juːv] [biːn] [θruː] — "  
**I'm sorry to ask it now , after all you've been through** — "  
我是 对不起 到 问 它 现在 , 后 全部 你已经 到过 通过 — "

我知道现在问这个问题很抱歉，尤其是在你经历了这么多之后——

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , " [gɑ:vi] [sed] .  
" **Go right ahead** , " **Garvey said** .  
" 去 正确的 前方 , " 加维 说 .

“请便，”加维说道。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bri:f] [bʌt; bət] ['θʌrə] .  
**The inspection was brief but thorough** .  
这 检查 曾是 简短的 但 彻底 .

检查过程虽然短暂，但非常彻底。

['sta:bʌk] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [lɪst] .  
**Starbuck came out and checked his list** .  
星巴克 来了 出去 和 已检查 他的 列表 .

斯塔巴克走了出来，查看了他的清单。

" [θæŋks] , [rælf] .  
" **Thanks** , **Ralph** .  
" 谢谢 , 拉尔夫 .

谢谢你，拉尔夫。

['sɒri] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] [ju:; jʊ] .  
**Sorry to bother you** .  
对不起 到 打扰 你 .

很抱歉打扰你。

[ðæt] ['paʊə(r)] [laɪn] [ʃʊə(r)] [kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [mes] , [hʌ] ? "  
**That power line sure kicked up a mess , huh ?** "  
那 力量 线 当然 踢 向上 一个 混乱 , 嗯 ? "

那条输电线路可真够大的，是吧？

" [aɪ 'ti:] [dɪd] , " ['gɑ:vi] [sed] .  
" **It did** , " **Garvey said** .  
" 它 做过 , " 加维 说 .

“确实如此，”加维说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['dʒetɪs(ə)n] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [brɪfɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [sməʊkt] [em 'i:] [aʊt] .  
" **But I was able to jettison the furniture before it smoked me out** .  
" 但 我 曾是 有能力的 到 抛弃 这 家具 前 它 熏制 我 出去 .

“但我赶在烟雾把我熏出来之前把家具扔掉了。”

[naʊ] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [em 'i:] , ['edi] .  
**Now you'll have to excuse me , Eddie** .  
现在 你会 有 到 原谅 我 , 埃迪 .

现在你得失我了，埃迪。

[aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .  
**I've got some unfinished business** .  
我已经 得到 一些 未完成 商业 .

我还有些未完成的事。

" [hi:; hi] ['sta:tɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'wei] , ['sta:bʌk] ['fɒləʊd] [hɪm] .  
" **He started to walk away , Starbuck followed him** .  
" 他 开始 到 走 离开 , 星巴克 随后 他 .

“他开始走开，斯塔巴克跟着他走了。”

" [lʊk] , [bɔɪ] , [jʊd] ['betə(r)] [si:] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .  
" **Look , boy , you'd better see a doctor** .  
" 看 , 男生 , 你会 更好的 看 一个 医生 .

“孩子，你最好去看医生。”

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [gʊd] . "  
**You aren't looking so good** . "  
你 不是 寻找 所以 好的 . "

你脸色不太好。

" [aɪm][faɪn] , " ['gɑ:vi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'plækəbl̩] [rɪ'zɒlv] .  
" **I'm fine** , " **Garvey said** , **his face set in an expression of implacable resolve** .  
" 我是 美好的 , " 加维 说 , 他的 脸 放 在 一个 表达 的 冷酷无情 解决 .  
" 我没事 , " 加维说道 , 脸上带着坚定不移的表情。

[ˈsta:bʌk] [skrætʃt̪] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt̪] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][ˈtaʊə(r)] .  
**Starbuck scratched his head and walked slowly to the control tower** .  
星巴克 刮痕 他的 头 和 步行 缓慢地 到 这 控制 塔 .  
斯塔巴克挠了挠头 , 慢慢地走向控制塔。

['gɑ:vi] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈheli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:t] .  
**Garvey caught a heli outside the spaceport** .  
加维 捕捉 一个 直升机 外部 这 太空港 .  
加维在航天港外搭乘了一架直升机。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeɪki] .  
**His head was beginning to ache again , and his legs were shaky** .  
他的 头 曾是 开始 到 疼痛 再次 , 和 他的 腿 是 摇晃 .  
他的头又开始疼了 , 腿也开始发软。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rəˌɡerts] [streŋθ] [ænd; ənd][tə'næsəti][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l̩] .  
**The surrogate's strength and tenacity had been unbelievable** .  
这 代孕母亲的 力量 和 韧性 有 到过 难以置信 .  
代孕母亲的坚强和毅力令人难以置信。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [kə'pæsəti] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv]  
**If she had been operating at her full capacity , he would never have**  
如果 她 有 到过 操作 在 她 满的 容量 , 他 会 绝不 有  
[sə'vaɪvd] .  
**survived** .  
幸存下来 .  
如果她发挥出全部实力 , 他肯定活不下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [lɑ:st] [ʃɒt] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .  
**But that last shot at point - blank range had done it** .  
但 那 最后的 射击 在 观点 - 空白的 范围 有 完毕 它 .  
但最后那一枪近距离射击 , 彻底击垮了他。

[nəʊ][ˈɔ:gənɪzəm][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpʌnɪʃmənt] [laɪk] [ðæt] .  
**No organism was constructed to take punishment like that** .  
不 生物 曾是 建造 到 拿 惩罚 喜欢 那 .  
没有哪种生物体能够承受这样的惩罚。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] .  
**Not for very long** .  
不是 为了 非常 长的 .  
不会持续太久。

[hi:; hi] [ri:tʃt̪] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒstən][ænd; ənd] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði][ˈheli] .  
**He reached his destination in the center of Boston and paid off the heli** .  
他 达到 他的 目的地 在 这 中心 的 波士顿 和 有薪酬的 离开 这 直升机 .  
他抵达波士顿市中心的目的地 , 并付清了直升机的费用。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l̩] [ˈveri] [wi:k] ,  
**He was still very weak** ,  
他 曾是 仍然 非常 虚弱的 ,  
他身体仍然很虚弱。

[bʌt; bət] ['rezələʊtli] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ][pleɪn] [greɪ] - [stəʊn]  
**but** **resolutely** **he** **marched** **across** **the** **street** **and** **entered** **a** **plain** **gray** - **stone**  
但 坚决地 他 行军 穿过 这 街道 和 进入 一个 清楚的 灰色的 - 石头  
['bɪldɪŋ] .  
**building** .  
建筑 .

但他果断地穿过马路，走进了一栋普通的灰色石头建筑。

[hɪz; ɪz][legz] [ 'wɒbl ] ['ʌndə(r)][hɪm] ,  
**His** **legs** **wobbled** **under** **him** ,  
他的 腿 摇晃 在下面 他 ,

他双腿发软，站不稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði]  
**and** **he** **thought** **again** **how** **fortunate** **he** **was** **to** **have** **gotten** **the**  
和 他 想法 再次 如何 幸运 他 曾是 到 有 获得 这  
['sʌrəɡət] .  
**surrogate** .  
代孕 .

他又一次想到自己是多么幸运，找到了代孕母亲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sʌrəɡət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [hæd; həd][ɔːlsəʊ] ['gɒtn] [hɪm]  
**Of** **course** , **the** **surrogate** , **with** **her** **amazing** **vitality** , **had** **also** **gotten** **him**  
的 课程 , 这 代孕 , 和 她 惊人的 活力 , 有 还 获得 他  
.  
.  
.

当然，那位活力惊人的代孕母亲也把他带走了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [briːf] —  
**It** **had** **been** **brief** —  
它 有 到过 简短的 —

时间很短暂——

[bʌt; bət] [ʌnfə'getəb(ə)] .  
**But** **unforgettable** .  
但 难忘 .

但令人难忘。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ 'tiː] .  
**He** **had** **been** **damned** **lucky** **to** **live** **through** **it** .  
他 有 到过 该死的 幸运的 到 居住 通过 它 .

他能活下来真是走了狗屎运。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ] ['sʌbstə,tjʊt] .  
**But** **it** **was** **his** **own** **fault** **for** **using** **substitutes** .  
但 它 曾是 他的 自己的 过错 为了 使用 替代品 .

但这是他自己的错，因为他使用了替补球员。

[ə; eɪ][klaːk] ['hʌrɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .  
**A** **clerk** **hurried** **up** **to** **him** .  
一个 职员 慌忙 向上 到 他 .

一名店员匆匆走到他跟前。

" ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['wertɪŋ] , [sɜː(r)] .  
" **Sorry** **to** **keep** **you** **waiting** , **sir** .  
" 对不起 到 保持 你 等待 , 先生 .

先生，很抱歉让您久等了。

[kæn; kən][aɪ][help] ? "  
**Can** **I** **help** ? "  
能 我 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] .  
" **You can** :  
" 你 能 :

“你可以。

[ai][wɒnt] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ˈælgɒl] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] [ˈliːvɪŋ] . "  
**I want passage to Algol , on the first ship leaving** . "  
我 想 通道 到 阿尔戈尔 , 在 这 第一的 船 离开 . "

我想搭乘第一班船前往阿尔戈尔。

" [jes] , [sɜː(r)] .  
" **Yes , sir** :  
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[raʊnd] [trɪp] , [sɜː(r)] ?  
**Round trip , sir ?**  
圆形的 旅行 , 先生 ?

先生，是往返行程吗？

" [ˈgɑːvi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [ˈglɔːriəs] , [blæk] - [heəd] , [ˈgəʊldən] - [skɪnd] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi]  
" **Garvey thought of the tall , glorious , black - haired , golden - skinned women he**  
" 加维 想法 的 这 高的 , 辉煌 , 黑色的 - 头发 , 金的 - 去皮 女性 他  
[wʊd] [faɪnd][ɒn][ˈælgɒl] .  
**would find on Algol** .  
会 寻找 在 阿尔戈尔 .

“加维想象着他会在大陵五上遇到的那些身材高挑、容光焕发、黑发金肤的女子。

[nɒt] [ˈsʌbstəˌtʃʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt]  
**Not substitutes this time , the real thing , with the all - important sense of judgment**  
不是 替代品 这 时间 , 这 真实的 事物 , 和 这 全部 - 重要的 感觉 的 判断  
.  
:  
.

这次不是替代品，而是真材实料，以及至关重要的判断力。

" [wʌn] [wei] , " [sed] [rælf] [ˈgɑːvi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][smaɪl] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .  
" **One way , " said Ralph Garvey , with a little smile of anticipation** .  
" 一 方式 , " 说 拉尔夫 加维 , 和 一个 小的 微笑 的 预期 .

“有一种方法，”拉尔夫·加维带着一丝期待的微笑说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

